

**Filozofická fakulta Univerzity Palackého**

**Terminologie a kulturně specifické prvky v  
dokumentárním filmu *Blurred Lines***

(Bakalářská práce)

2023

Natálie Ossová

**Filozofická fakulta Univerzity Palackého  
Katedra anglistiky a amerikanistiky**

# **Filozofická fakulta Univerzity Palackého**

## **Katedra anglistiky a amerikanistiky**

Terminologie a kulturně specifické prvky v dokumentárním filmu *Blurred Lines* (Bakalářská práce)

Terminology and Culture-Specific Items in the Documentary Movie *Blurred Lines* (Bachelor Thesis)

Autor: Natálie Ossová

Studijní obor: Angličtina se zaměřením na komunitní tlumočení a překlad

Vedoucí práce: Mgr. Ondřej Molnár, Ph.D.  
Olomouc 2023

Prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou práci vypracovala samostatně a uvedla úplný seznam citované a použité literatury.

V Olomouci dne

.....

vlastnoruční podpis

*Děkuji vedoucímu práce Mgr. Ondřeji Molnárovi, Ph.D. za trpělivost a cenné rady, které mi při psaní bakalářské práce poskytl.*

## Seznam zkratk

- AVT** audiovizuální překlad
- CJ** cílový jazyk
- CT** cílový text
- VJ** výchozí jazyk
- VT** výchozí text
- KPS** kulturně specifický prvek

# Obsah

<b>1. Úvod</b>	<b>6</b>
<b>2. Audiovizuální překlad a jeho druhy</b>	<b>8</b>
2.1. Historie	9
2.2. Technické parametry	10
2.2.1. Prostorové omezení	10
2.2.2. Časové omezení	10
<b>3. Dokument <i>Blurred Lines</i></b>	<b>11</b>
<b>4. Problematika při překladu dokumentárních filmů</b>	<b>11</b>
4.1. Terminologie	12
4.2. Typ mluvčího	12
<b>5. Překladatelské strategie</b>	<b>12</b>
<b>6. Komentář k překladu</b>	<b>13</b>
6.1. Formální stránka titulků a volba registru	13
6.2. Terminologie	15
6.3. Překlad kulturně specifických prvků	18
6.3.1. Definice KPS	18
6.4. Postup podle Knittlové	19
6.4.1. Použití obecného klasifikátoru	19
6.4.2. Substituce	20
6.4.3. Vynechání informace	20
6.5. Překlad názvu filmu a výstav	21
<b>Závěr</b>	<b>22</b>
<b>Summary</b>	<b>23</b>
<b>Překlad</b>	<b>25</b>
<b>Bibliografie</b>	<b>71</b>
<b>Anotace</b>	<b>74</b>
<b>Annotation</b>	<b>74</b>

# 1. Úvod

Audiovizuální překlad představuje specifický druh překladu, který se zaměřuje na převod mluveného slova, obrazových a zvukových prvků v audiovizuálních médiích (Díaz Cintas 2010, s. 344). AVT zahrnuje například titulkování, dabing nebo voice-over. V posledních letech se AVT stalo díky rostoucí poptávce na trhu spojené s distribucí audiovizuálních děl po celém světě velmi populární disciplínou.

AVT se nezabývá pouze lingvistickými aspekty, ale také aspekty filmovými, mediálními a technickými. Překladatel musí být mimo jazykových a kulturních znalostí také obeznámen se zvukovou technikou, střihovým a zvukovým designem.

V rámci této práce jsem vytvořila titulky pro dokumentární film *Blurred Lines: Inside The Art World* z roku 2017. Jedná se o dokumentární film určený pro široké publikum se zájmem o moderní umění, jeho prodej, postavení na trhu a obchodování s uměním. Režisér se zabývá problematikou moderního umění, přesněji o přílišnou komercializaci za účelem investic, obohacení se, nebo prestiže. Důvodem volby tohoto dokumentu je má osobní zkušenost z galerijního prostředí a prodeje umění v Česku.

Při překladu díla je překladatel omezen časově a prostorově, zároveň se jedná o dokumentární film, což s sebou přináší problematiku překladu terminologie. Ta spočívá zejména v tom, že každá země má jiný jazyk, historii, kulturu, nebo právní a politický systém. U dokumentu *Blurred Lines* mě zaujala problematika používaných termínů, které pro českou praxi nejsou běžné, popřípadě se pro jeden anglický termín vyskytují v českém jazyce dva ekvivalenty. Kromě toho k filmu *Blurred Lines* doposud nebyly vytvořeny žádné české ani slovenské titulky a narazila jsem na několik dotazů na různých webových stránkách, zda budou české titulky dostupné. Veškeré tyto poznatky byly využity při překladu filmu *Blurred Lines* a popsány v překladatelském komentáři. Pro účely této práce jsem vytvořila titulky k celému filmu, aby tak bylo možné přiblížit americkou moderní tvorbu a její vliv na trhu umění, fungování uměleckého trhu českému divákovi. Při překladu jsem se snažila o maximální zachování výchozí kultury, aby nedocházelo k významovým posunům.

Součástí bakalářské práce je teoretická a praktická část. V teoretické části se zabývám audiovizuálním překladem jako samostatnou disciplínou, jeho druhy a historií. Následně na základě knihy Miroslava Pošty (2011) popisují formální pravidla při tvorbě titulků a jakým omezením musí překladatel čelit. Vzhledem k tomu, že se práce zabývá dokumentárním filmem, zaměřuji se na úskalí jeho překladu, jak popisuje Anna Matamala (2009). Diskutuji také celkovou strategii překladu podle teoretika L. Venuti (2018), který rozlišuje dvě strategie: zcizovací a domestikační. Následně jsem jednu kapitolu věnovala samotnému dokumentu a režisérovi Berrymu Avrichi.

Praktická část se skládá z překladatelského komentáře a samotných titulků k dokumentárnímu filmu *Blurred Lines: Inside The Art World*. V překladatelském komentáři se zaměřuji na formální stránku titulků a jaký jsem zvolila registr vzhledem k projevu postav. Věnuji pozornost převodu terminologie spojené s uměním, uměleckým trhem a ekonomickými termíny, s ohledem na dříve zvolenou strategii. V rámci překladu termínů byl přínosný český zákoník, nebo kniha Michaela Třeštíka (2010). V dokumentu se vyskytla řada kulturně specifických prvků, jako jsou instituce, jména nebo měna a jejich překlad, přičemž při jejich překladu se řídím metodami Dagmar Knittlové (2010). Zabývám se také otázkou překladu uměleckých výstav, zda překládat či nikoli, kde vycházím především ze stránek Národní galerie Praha.

Cílem této práce je představit problematiku překladu dokumentů, se zaměřením terminologie, která je v dokumentu obsažena. V tomto konkrétním případě se jedná o galerijní terminologii a termíny, které

se používají na trhu s uměním a jeho rozdílnost v české a americké praxi. V překladatelském komentáři budou jednotlivé postupy okomentovány.

## 2. Audiovizuální překlad a jeho druhy

Audiovizuální překlad je jedna z nejmladších překladatelských disciplín, avšak dnes už naprosto běžná a užívaná forma. S tímto překladem se můžeme setkat u filmů, seriálů, na festivalech nebo v televizních pořadech. Samotný název této disciplíny je složen ze dvou slov latinského původu, a to *audio* a *video*, což znamená vidět a slyšet. AVT se vyznačuje tím, že divák přijímá dva druhy médií, a to vizuální a zvukové. Takto jej definoval také J. Díaz Cintas (2014, s. 344).

Podle Jakobsona (1959) se audiovizuální překlad řadí k mezijazykovému neboli interlingválnímu překladu, což je převod z výchozího jazyka do cílového, a zároveň k překladu meziznakovému nebo intersemiotickému, jelikož AVT zahrnuje i převod neverbálních znaků, jako jsou gesta a výrazy tváře.

Mezi nejznámější druhy AVT patří titulky, dabing a voice-over. Existují také méně známé formy, jako je surtitling neboli překlad nebo přepis dialogů a textů písní v živých operních, hudebních a divadelních představeních.

### Dabing

Dabing je společně s titulkováním nejvyužívanější formou převodu AVT. Dabingem se označuje nahrazení původní zvukové stopy do cílového jazyka. Původní znění tedy není divákovi dostupné. Při dabingu je záměrem dodržet co největší autentičnost a stejné funkce jako u VT. Cílem je, aby divák nedokázal rozeznat jakékoli stopy původního jazyka. Výhodou dabingu je fakt, že divák se při sledování média nemusí soustředit na čtení titulků, což mu umožňuje věnovat větší pozornost samotnému ději. Na druhou stranu jsou nevýhodou vysoké náklady na jeho tvorbu.

### Voice-over

Voice-over je mluvený překlad, který se obvykle provádí jen jednou osobou a který zní na pozadí originálního zvukového záznamu. Původní jazyk zůstává slyšet, ale obvykle je jeho hlasitost snížena. Podle Díaz-Cintase a Orera (2010) je běžné nechat mluvčího mluvit v původním jazyce několik vteřin, než se sníží hlasitost zvukové stopy a následně se vloží mluvený překlad v cílovém jazyce. Voice-over se obvykle používá u děl, ve kterých velkou část tvoří monolog. Může se jednat například o dokumentární filmy. Na rozdíl od dabingu zde není žádná snaha o synchronizaci projevu s pohybem rtů. Voice-over je běžný především v Polsku.



## Titulky

Titulky jsou, jak bylo výše zmíněno, společně s dabingem nejčastějším typem audiovizuálního překladu, oproti dabingu jsou však finančně výhodnější. Jako titulek označujeme přepis promluvy, myšlenkového pochodu do podoby textu, který se zobrazuje zároveň s promluvou postavy nebo s prvky obrazů a nápisů, které pro diváka mohou mít výpovědní hodnotu (Díaz Cintas 2009, s. 11) Titulky mohou být v jazyce originálním (VT), v tomto případě by se jednalo o překlad v rámci jednoho jazyka, intralingvální nebo vnitrojazykovému, nebo v jazyce cílovém, interlingvální, kdy se překládá z původního jazyka do cílového jazyka. Tento typ se užívá také pro filmy či seriály pro neslyšící, u těchto titulků se kromě přepisu řeči přidávají také dodatečné informace o zvucích, hudbě, které lze slyšet. Druhým typem je překlad interlingvální, kdy se jedná už o překlad z VJ do CJ. Na rozdíl od dabingu nebo voice-overu nejsou titulky závislé na synchronizaci textu s pohybem rtů, existují však formální pravidla a omezení, která je potřeba dodržovat.

K titulkům lze také přiřadit fansubbing nebo amatérské titulkování, což je bezvýdělečná distribuce titulků přes internet, zejména od fanoušků určitého audiovizuálního díla.

Díaz Cintas (2010, s. 346) rozlišuje titulky na klasické a skryté (open and closed subtitles), podle toho, zda jsou součástí filmu a nelze je vypnout (klasické titulky), nebo jsou volitelné, používané zejména v televizním vysílání (skryté titulky). Dále pak rozděluje titulky podle zobrazení na obrazovce na vyskakovací a rolovací (pop-on and roll-up subtitles). Titulky vyskakovací se objeví na obrazovce na určitou dobu a potom zmizí, zatímco rolovací titulky se využívají pro živá vysílání a fungují tak, že se postupně objevují a posouvají na sebe při každém novém řádku tzv. „se rolují“.

Gottlieb (2001, s. 32) také zmiňuje pivotní titulkování, kdy se film nebo seriál nejprve přeloží a otitulkuje do nějakého více rozšířeného jazyka, třeba angličtiny, a z angličtiny se poté překládá a titulkuje do dalších jazyků.

## 2.1. Historie

AVT je poměrně novou disciplínou, avšak první snahy o vytvoření titulků sahají až do 19. století u němých filmů. Nejedná se o titulky v podobě, jak je známe dnes, ale využívaly se mezititulky. Hovoříme o ručně psaném nebo tištěném textu na papíře, který sloužil převážně pro uvedení diváka do děje a poskytoval vhled do vnitřních myšlenek postav. K podobným účelům jako mezititulky byli také využíváni filmoví komentátoři.

První případ titulků, jak je známe dnes, se objevil v roce 1909 díky M. N. Toppovi, který si nechal patentovat zařízení, které rychle promítalo titulky k danému filmu. V současné době se všechny titulky

vytvářejí v počítači pomocí titulkovacích programů, kdy jsou titulky vkládány přímo do jednotlivých záběrů. V sedmdesátých letech se poté technický vývoj vybavení posunul a titulky se začaly přímo promítat do snímku na obrazovce. Později se díky časovým kódům tvorba titulků zautomatizovala a dnes už programy na jejich tvorbu můžeme mít v osobním počítači.

## 2.2. Technické parametry

Je důležité zmínit, že nejsou přesně dané žádné oficiální standardy pro titulkování, podle kterých by se překladatel řídil. Každá země má vlastní způsoby. Existuje však řadu manuálů, jak správně vytvořit titulky. Jedním z nich je *Code of Good Subtitling* od Ivarssona a Carroll (1998). U nás nejznámějším teoretikem, který tuto problematiku popsal ve své knize *Titulkujeme profesionálně*, je M. Pošta (2011).

Tvorba titulků není jako klasický překlad, překladatel se zde potýká s několika omezeními, a to s omezením prostorovým a časovým.

### 2.2.1. Prostorové omezení

Jak jsem již zmiňovala, oproti klasickému překladu jsme při tvorbě titulků vždy prostorově omezeni, a to počtem znaků na jeden řádek. Počet znaků se může lišit v závislosti na velikosti obrazovky. To znamená, že rozdíl bude mezi počtem znaků u filmu v kině a na počítači. Pošta (2011, s. 47) zmiňuje, že počet znaků také závisí na písmu. Například čínské písmo má pouze mezi 14-16 znaky, zatímco u cyrilice a azbuky je to 35 znaků. Optimální čtecí rychlost diváka je 12-17 znaků za sekundu. Každý titulek by měl obsahovat maximálně dva řádky. Pokud má titulek dva řádky, měli bychom se snažit, aby měly tvar pyramidy, kdy první řádek je kratší než druhý, nebo jsou stejně dlouhé. Pošta (2011, s. 49) však uvádí, že nejdůležitější by stále měla být správná syntaktická struktura věty.

Titulky můžeme umístit kamkoliv, nejběžnější je umístění na střed obrazovky. V případě, že se na spodní části obrazovky odehrává něco důležitého, je možno titulek přesunout nahoru. Toto řešení ale není nejvhodnější, jelikož divák tuto změnu nemusí ihned postřehnout.

Pošta (2011, s. 47) dále doporučuje užívat bezpatkové písmo bílé barvy stylu *Arial*, nebo *Helvetica*.

### 2.2.2. Časové omezení

Toto omezení se zabývá dobou, po kterou může být titulek na obrazovce zobrazen. Podle Pošty (2011, s. 47) by měl titulek začít až krátkou chvílí po zahájení promluvy postavy, a to nejdříve po 0,25 sekundách, aby divák mohl rozpoznat, která postava hovoří, než začne číst samotný titulek.

Obecně se doporučuje, aby titulek na obrazovce nepřetržoval déle než 6 vteřin, protože po této době má divák tendenci ho číst znovu. Pokud se jedná o jednořádkový titulek, adekvátní doba jsou 3 sekundy, pro dvouřádkový titulek sekund 6. Minimální doba zobrazení titulku je 1 sekunda.

Při vkládání po sobě jdoucích titulků do filmů je důležité zajistit časový odstup, aby divák tuto změnu stihl zaregistrovat. Udává se odstup mezi 0,008 a 0,16 sekundy.

V rámci tvorby titulků je také důležité brát ohled na publikum a přizpůsobit tomu čtecí rychlost. Rozumí se tím, že pokud jsou očekávaným publikem děti, čtecí rychlost by měla být snížena.

### 3. Dokument *Blurred Lines*

Jedná se o dokumentární snímek režiséra Barryho Avriche a Jonas Prince z roku 2017, který byl následovně v roce 2018 nominován na Canadian Sync Awards. Hlavním motivem filmu je ukázat sktrukturu trhu s uměním v americkém prostředí, a to formou pochopitelnou i pro lajka. Dokument poukazuje

na „zkaženost“ světa moderního umění, ve velké míře se mluví o komerční straně, která často zastíní hodnotu kulturní.

Celý dokument se skládá z několika částí, které jsou nazvány *lots*, a v každé z nich se zaměřují na určitou problematiku. Dokumentem nás provází řada významných osobností jako například Glenn Lowry, ředitel MoMA nebo umělci jako Marina Abramovic, Julian Schnabel a Damien Hirst. Objevují se také světově známí kritici umění.

Snažila jsem se spojit s režisérem filmu prostřednictvím e-mailu, avšak mi dodnes neodpověděl. K dispozici jsem tedy neměla ani dialogovou listinu a titulky jsem vytvářela z odposlechu.

### 4. Problematika při překladu dokumentárních filmů

Dokumentární filmy jsou samy o sobě zajímavou oblastí, dokonce vznikl samostatný akademický obor dokumentaristika. Nicméně jednou z otázek, která se v této oblasti často vynořuje, je, zda dokument vůbec můžeme považovat za film.

One of the distinctive features of documenta – ries, as opposed to fictional products, is that they deal with reality, but separating fiction and reality is not always easy and documentaries, although based upon reality, usually offer a subjective vision: It is not easy, therefore, to define exactly the concept of documentary on the basis of its differences with respect to other categories of audio – visual statements based on real facts. (Matamala 2009, s. 109)

Na druhou stranu Espasa (2004, s. 184) argumentuje, že kinematografie se začala rozvíjet právě díky dokumentům. Na počátku 20. století, kdy se objevily první smyšlené filmy, které obsahovaly uměle vytvořené záběry ze studia a makety, se kredibilita a popularita dokumentů značně snížila.

Matamala (2009, s. 110) označuje jako problematický aspekt při překladu dokumentů čas, jelikož překlad dokumentárních filmů vyžaduje větší časovou náročnost, zejména kvůli odbornému obsahu.

Před samotným překladem je třeba provést analýzu, zohlednit kontext, účel dokumentu a cílovou skupinu diváků.

## 4.1. Terminologie

Existuje velké množství dokumentů a každý se zabývá určitou problematikou. Témata se často prohlubují, a tak je pro překladatele důležité si před samotným překladem udělat rešerši. Terminologie se v dokumentárních filmech objevuje v různých kontextech od informací technických, ekonomických až po historické události. Je stěžejní znát problematiku dokumentu, aby byl překlad kvalitní, jelikož překladatel musí dokumentu sám perfektně porozumět, aby mohl informaci předat dál. Nutné je také si určit cílovou skupinu diváků, pokud se tedy jedná o dokument pro mládež, termíny, zbytečně složitá slova a termíny nejsou na místě. Pokud jsou odborné termíny velmi specifické a pro laika by mohly být nesrozumitelné, je vhodné použít vysvětlivky, abychom informaci přiblížili širšímu publiku. Espasa (2004, s. 193) dále upozorňuje, že i přestože si překladatel udělal rešerši, stále není odborníkem v daném oboru.

Při dohledávání termínu může nastat problém, že existují různé podoby daného slova. Jeden je oficiální ekvivalent, zatímco druhý je termín, který je běžně používán. V tomto případě neexistuje jednoznačná odpověď na to, který termín použít. Matamala (2009, s. 115) se k tomu staví tak, že záleží na klientovi, typu publika a druhu dokumentu. Důležité je zůstat konzistentní v rámci celého dokumentu, používání různých variant stejného termínu by mohlo vést k nedorozumění nebo ke zmatku ze strany diváka.

## 4.2. Typ mluvčího

Dalším důležitým faktorem je typ mluvčího a mód. Matamala (2009, s. 115) je rozděluje na čtyři různé typy:

- 1) *Talking heads* či *odborníci* – neboli klasická interview, kdy osoba sdílí své vlastní zkušenosti a pocity. Matamala (2009, s. 116) rovněž uvádí, že stupeň formálnosti závisí na terminologii a tématu, o kterém mluvčí hovoří. Ačkoli jsou osoby ve většině případů připraveny a projev není spontánní, často se objevují projevy mluvenosti, jako jsou hesitace nebo opakování.
- 2) *Dialogy* – jedná se o konverzaci mezi dvěma a více lidmi, kteří spolu hovoří. Projev bývá většinou neformální, jelikož mluvčí nekomunikují s diváky na kameru, ale pouze mezi sebou.
- 3) *Doplňkový materiál* – použití snímků z jiných filmů nebo úryvky z rádia.
- 4) *Komentátor/vypravěč* – mluvčí, který má připravený komentář, který nás provádí celým dokumentem. Díky tomu, že je projev připravený, je obvykle formální a neobsahuje žádné přechyby, vulgarismy nebo hesitační zvuky.

## 5. Překladatelské strategie

Na začátku překladu by si měl překladatel určit celkovou překladatelskou strategii, podle které se bude řídit. Dle této strategie se budou dále odvíjet překladatelské metody. Pokud se v textu setkáme s kulturně specifickými prvky, je důležité si ujasnit, zda se chceme co nejvíce přiblížit originálu, nebo cílový text přizpůsobit cílové kultuře a divákovi.

S tímto dělením přišel poprvé Friedrich Schleiermacher, který strategie rozdělil na zcizovací a naturalizační, přičemž on sám je zastáncem strategie zcizovací, kdy se má překladatel snažit převést cizí kulturu. Čtenář by si měl být vědom, že čte přeložený dokument, který pochází z cizí země.

Na tuto strategii dále navázal Lawrence Venuti. Ten zmiňuje neviditelnost překladatele. Překlad by neměl obsahovat mnoho cizích slov, měl by být plynulý a srozumitelný. V případě, že se rozhodneme překlad přizpůsobit cílové kultuře, je třeba se snažit zachovat stejnou funkci jako má originál. Překladatel si podle Venutiho (2004, s. 3) volí mezi strategií domestikační, nebo zcizování.

Venuti dále popisuje domestikaci jako snahu co nejvíce přizpůsobit překlad cílové kultuře. Tím je myšleno, že text je pro diváka pochopitelný a kulturně specifické prvky byly nahrazeny tak, aby byly srozumitelné cílové kultuře a divákovi. Podle Venutiho má tato strategie určitá úskalí, jako například to, že překlad je neúplný a divák je tak ochuzen. Strategie zcizovací je opakem, kdy překladatel má za cíl zachovat kulturně specifické prvky. Je zde důraz na kulturní rozdíly. Tato strategie nezůstává jen na rovině kulturně specifických prvků, ale často se překladatel snaží zachovat stejnou stavbu věty jako má originál, aby i překládaný text na diváka působil jako cizí.

V překladu tohoto díla jsem zvolila strategii zcizovací, ve které překladatel úmyslně zachovává cizí prvky. Rozhodla jsme se pro tuto strategii s cílem ukázat divákům realitu amerického trhu s uměním. Z hlediska překladu by nebylo adekvátní hledat nejbližší překladové protějšky v českém jazyce, protože v řadě případů takové protějšky ani neexistují. Už jen z toho důvodu, že náš trh s uměním není tak rozvinutý jako ten americký, objevuje se zde tedy méně osob, které zajišťují prodeje děl, starost o muzea a prodeje na trhu.

## 6. Komentář k překladu

Předchozí kapitoly se zabývaly AVT jako samostatným oborem, druhy a tvorbou titulků. Před samotným komentářem bych ráda znovu zmínila, že jsem pracovala bez dialogové listiny. Kromě použitých zdrojů jsem využila také vlastní zkušenosti z oboru umění, vystavování a fungování galerií, kdy se této činnosti věnuji. V komentáři budu rozebírat formální stránku titulků, volbu registru, terminologii a přístup k překladu kulturně specifických prvků.

### 6.1. Formální stránka titulků a volba registru

V dřívější kapitole jsem zmiňovala problematiku překladu dokumentárních filmů, kterou představuje například rozdílné vystupování řečníků. Dokument nemá žádného vypravěče a skládá se pouze z promluv tzv. *talking heads*, které nás provází celým filmem. Problémem je, že ne vždy vidíme osobu, která právě mluví. Často se promítají různé snímky jako jsou umělecká díla, novinové články nebo záběry z galerií. Nepsaným pravidlem je, že pokud mluvčího nevidíme, měli bychom dát titulek do kurzívy. Toto řešení se mi však nezamlouvalo z důvodů, že by se kurzíva a klasické písmo střídali velmi často, což by pro diváka mohlo působit rušivě. Dalším nepsaným pravidlem je, že titulek by se měl objevit ve chvíli, kdy je střih. Nicméně z důvodu, který jsem zmiňovala výše, jsem se rozhodla se tímto pravidla neřídit. Každý titulek by byl velmi krátký a obsahoval málo textu. „*Either the subtitles can follow the movement of the camera, which may be rather fast, or they can ignore the different camera position, settling for a slower subtitling rhythm of visual narration.*“ (Díaz Cintas and Remael 2007, s. 53)

Problémem, který jsem často řešila v dokumentu, byla intersémiotická redundance. V audiovizuálních překladech rozlišujeme čtyři kanály: vizuálně neverbální (obraz, řeč těla), akusticky neverbální (hudba, zvukové efekty), vizuálně verbální (SMS, cedule) a akusticky verbální (dialogy) (Gottlieb 1997, s. 141). Často se stává, že se jedna a ta samá informace opakuje v několika kanálech. V tomto dokumentu bylo toto opakování velmi časté. V mnoha případech obrázky nebo titulní stránky novin nesetřvaly na obrazovce ani tak dlouho, aby se vše dalo stihnou přečíst. Rozhodla jsem se tyto informace nepřekládat z důvodu, že informace byla zmíněna řečníkem. Titulek zobrazen na obrazovce po velmi krátkou dobu by působil rušivě a divák by mohl být nucen film pozastavit, aby ho stihl přečíst.

Během celého dokumentu se při projevu určité osoby objevily jejich jmenovky a pracovní pozice. Problémem bylo, že umístění jmenovek nebylo jednotné, vždy bylo na jiné straně. Rozhodovala jsem se, zda tomuto titulku určit jen jedno místo, například vpravo dole, nebo umístit titulek vždy pod jmenovku. Vybrala jsem si druhou možnost, jak lze vidět na příkladech. Jmenovky se často opakovaly, tudíž bylo důležité zůstat v překladu konzistentní. Na *obrázku 1* lze vidět, že pod prací, kterou osoba vykonává, je uvedena instituce, pro kterou pracuje. Na to však již v dokumentu prostor nebyl, navíc by to bylo i vcelku redundantní, stejně jako přepisovat celé jméno, proto titulek zmiňuje jen výkon práce.

*Obr. 1*



Při tvorbě titulků je důležité mít na paměti, že projev jednotlivých postav výrazně charakterizuje jejich osobnost. Je proto klíčové, aby přeložený text co nejvíce odpovídal původnímu textu. Registr odkazuje na úroveň formality, které postavy používají (Díaz Cintas a Remael 2014, s. 189). Například u komedií je pravděpodobné, že se budou používat hovorovější výrazy a slovní obraty než v dokumentárním filmu. Stylizace mluvenosti se pak odkazuje na specifické vlastnosti jazyka jako je přízvuk, slang a používání nespisovných tvarů. Je žádoucí ponechat všechny tyto prvky také v překladu,

aby byla zachována autentičnost postav. V dokumentární filmu *Blurred Lines* byl použitý formální registr a postavy se nevyznačovaly žádnými specifickými rysy. Projevy byly předem připravené a objevovaly se jen běžné znaky mluvenosti, jako jsou hesitační zvuky. Velký rozdíl v registru se objevil, když do dokumentu byly vkládány útržky z jiných filmů. Tyto scény byly kontrastem k formální mluvě používané v dokumentu. V konkrétním případě filmu *Postradatelní 3* od režiséra Patricka Hughes, jsem se snažila zachovat mluvenost postav, neboť právě jazyk, který používají, je pro jejich charakteristiku klíčový. V souvislosti s tímto Pošta (2011, s. 35) upozorňuje na přílišnou spisovnost titulků, jelikož nespisovné tvary a vulgarismy v psané formě působí zvláště. Snažila jsem se tedy vytvořit co největší kontrast, který na diváka zapůsobí, jak je vidět v příkladu (1).

Příklad (1)

Přepis mluvené řeči	Překlad
<i>I mean what is this? Just some paint, brushes, cheap canvas, what's the deal. Ain't shit.</i>	A co jako, nějaká barva, štětce, levný plátno, co na tom může být. Sračka.

## 6.2. Terminologie

Dalším specifikem dokumentárních filmů jsou termíny. V následujícím dokumentu se jich vyskytla celá řada, většinou z odvětví umění a ekonomie. Jak již bylo zmíněno, celková zvolená strategie je zcizovací, která divákovi umožní přiblížit se americké kultuře. Přece jenom se dokument snaží popsat fungování amerického trhu umění.

Nejdříve bych ráda vymezila termín, který se objevuje v průběhu celého dokumentu, což je *auktion*. Tento termín má v českém jazyce dva ekvivalenty – aukce a dražba. Tyto dva termíny se často užívají jako synonyma, avšak existuje mezi nimi mnoho rozdílů. Definice dražby podle odstavce 1 § 2 zákona č 26/2000 Sb., o veřejných dražbách zní: „*Dražbou je veřejné jednání, jehož účelem je přechod vlastnického nebo jiného práva k předmětu dražby, konané na základě návrhu navrhovatele, při němž se licitátor obrací na předem neurčený okruh osob přítomných na předem určeném místě, nebo v prostředí veřejné datové sítě na určené adrese, s výzvou k podávání nabídek, a při němž na osobu, která za stanovených podmínek učiní nejvyšší nabídku, přejde příklepem licitátora vlastnictví nebo jiné právo k předmětu dražby, nebo totéž veřejné jednání, které bylo licitátorem ukončeno z důvodu, že nebylo učiněno ani nejnižší podání.*“ Dalším specifikem dražby podle odstavce 4 § 2 zákona č 26/2000 Sb., o veřejných dražbách je: „*Dražební jistotou zajištění budoucích závazků účastníků dražby ve stanovené výši a formě.*“

Dalším rozdílem je, že dochází k přechodu vlastnictví, vlastnictví přechází ihned po příklepu na dražbě. Odstavec 1 § 30 zákona č 26/2000 Sb., o veřejných dražbách: „*Uhradil-li vydražitel cenu dosaženou vydražením ve stanovené lhůtě, přechází na něj vlastnictví předmětu dražby k okamžiku udělení příklepu.*“

Posledním rozdílem, který bych ráda zmínila je přítomnost účastníků. Na dražbách musejí být účastníci vždy přítomni. Možnost dražit po telefonu, nebo přes internet není možná. Což, bylo zmíněno v odstavci 1 § 2 zákona č 26/2000 Sb., o veřejných dražbách, který byl citován výše.

Za aukci se však obecně považuje obchod se zbožím, kdy není předem určena cena a k jejímu stanovení dochází na základě příhozů v průběhu aukce. Aukce není v české legislativě upravena, ani

neexistuje samostatný zákon o aukcích. Aukční domy a síně si vytváří své vlastní aukční řady. V případě aukce je proto možno činit nabídky po telefonu, či za pomoci jiných elektronických prostředků. Před samotnou aukcí není potřeba skládat jistinu, nutné je pouze ověření totožnosti podle občanského průkazu v případě zmaření aukce. Dalším rozdílem je převod vlastnictví, kdy aukce vyžaduje kupní smlouvu a převod zboží je platný až zápisem do katastru.

V celém dokumentu jsem zvolila termín aukce, jelikož v dokumentu se nehovořilo o jistině ani jiných specifických dražby. Dále se zmiňovalo, že aukční domy nabízejí možnosti aukcí po telefonu, což podle českého zákona u dražeb není možné.

Dalším termínem, kterému bych se ráda věnovala, je anglický termín *dealer*.

An art dealer is not always a gallerist. He/she might become a gallery owner later in their career, but this is not where they start. An art dealer is usually an educated professional, a specialist in the field of art business. (Anna Bambic 2015)

Tento termín byl pro překlad asi nejobtížnější, jelikož v našem prostředí nikdo takový neexistuje. Osoba, která by odpovídala tomuto popisu, by byl galerista. Termín *gallerist* je v dokumentu také několikrát použit, nikde se však neobjeví jeho definice. Rozdíl mezi galeristou a dealerem je ten, že galerista vlastní galerii, nebo pro ni pracuje, a je povinen dělat výstavy, zhodnocovat díla umělců a starat se o umělce nejen finančně (Třeštík 2010, s. 70), zatímco dealer se zajímá jen o komerční stránku umění, jak vydělat co nejvíce peněz. Problém je, že sám dokument tyto role nerozlišuje ani nevysvětluje. V celém dokumentu se střídá užití slov *dealer* a *gallerist* a nikdo nespécifikuje jejich rozdíly.

Přemýšlela jsem tedy nad ponecháním výrazu *dealer*, v české literatuře běžným termínem. Ale když začala kapitola, popis postavy více odpovídal výrazu galeristy, a to ve smyslu jeho funkce starání se o umělce a jeho blahobyt, jak ukazuje příklad (2). Rozhodla jsem se použít jen výraz galerista, ať už se ve výchozím textu hovořilo o *dealers* nebo *gallerist*, vzhledem k tomu, že v dokumentu mezi těmito postavami nebyl určen žádný rozdíl a této problematice se nevěnovali.

Příklad (2)

Přepis mluvené řeči	Překlad
<i>They (dealers) have to take care of museums, top collectors that support their gallery.</i>	Musejí se starat o chod muzea a sběratele, kteří jejich galerie podporují.

*Day and night auctions.* Zde se opět jedná o termín, který se používá pouze v americkém prostředí. Z kontextu v příkladu (3) lze poznat, že *evening auction* je prestižnější a umělec usiluje o to, aby se tam jeho práce dostala. Thompson (2010, s. 131) zmiňuje, že přijetí díla do večerní aukce je jako pozitivní kritika umělce. V Česku takovému rozdělení zatím nedošlo, přijít tedy s ekvivalentem pro českého diváka nebylo lehké. Na druhou stranu kontext dokumentu nám umožňuje porozumět, o co se umělec snaží, a že cílem je dostat se do večerní aukce.

Pro překlad jsem zvolila kalk. Ačkoli termín v českém jazyce není zcela zaužívaný, objevuje se v několika článcích, které tuto existenci zmiňují a použili také názvy denní aukce a večerní aukce.

Příklad (3)



Přepis mluvené řeči	Překlad
<i>At some point you got taken on by day auction, then evening auctions. And you're sold well so you became a regular at evening auctions.</i>	Po čase se vaše díla dostanou do denní aukce, později i do večerní. Vaše práce se prodává dobře, a tak se stane běžnou položkou na večerní aukci.

Pro *Primary and secondary market* existují stejné termíny i v českém jazyce a jedná se o primární a sekundární trh. Předpokládala jsem, že divák o tomto povědomí má. V titulcích nebylo dostatek prostoru k vysvětlení. Jak uvádí Pápol a Sokolíčková (2008, s. 10), sekundárním trhem se myslí opětovný prodej již dříve prodaných uměleckých děl. Definice primárního trhu může být složitější, ale podle Pápol a Sokolíčkové (2008, s. 10) se obecně jedná o trh, kde umělec vstupuje na trh a prodává svá díla. Jedná se o formu přímého prodeje. Druhou a běžnější definicí je skutečnost, kdy je primární trh označován za trh, kde je s uměleckým dílem obchodováno poprvé.

V případě tohoto dokumentu je tento termín přímo vysvětlen, příklad (4), nebylo tedy zapotřebí složitě dohledávat, která definice byla myšlena.

#### Příklad (4)

Přepis mluvené řeči	Překlad
<i>Primary market refers to a painting being bought for the first time.</i>	Za primární trh se označuje dílo, které se na trhu prodává poprvé.

*Reserve price* je termín o něco složitější. V českém prostředí nemá obdob a nesetkáváme se s touto formou. Jedná se o minimální prodejní cenu, kterou určí sám majitel aukčního zboží, a pokud tato cena není dosažena, položky v aukci nemusí být prodány. V české praxi se standardně používá vyvolávací cena, která je určena před začátkem aukce, a pokud přihodí alespoň jedna osoba, aukční dílo je prodáno. Vzhledem k tomu, že v dokumentu bylo dostatek místa a času, mohlo být této problematice věnováno více pozornosti, jak lze vidět v příkladu (4) a přesně dovysvětlit, že se jedná o minimální prodejní cenu určenou majitelem, která musí být dosažena.

S termínem *reserve price* je spojena také technika známá jako *Chandelier bidding*. Opět se jedná o termín, pro který v českém jazyce neexistuje přímý ekvivalent a tato aktivita není v českém prostředí ani běžná. *Chandelier bidding* se používá v situaci, kdy je potřeba dosáhnout rezervní ceny, kterou stanovil majitel. Licitátor vytváří neexistující příhozy, aby se tak zvýšila poptávka po daném kusu umění. Například v případě, že je rezervní cena stanovena na 100 000 USD a aukce začíná na částce 50 000 USD, licitátor se snaží cenu zvýšit umělými příhozy, aby se dílo vůbec prodalo. V Česku se tato technika nevyužívá často, protože aukce nedosahují takových rozměrů jako v Americe a každý účastník aukce si zvládne udržovat přehled o dění v aukční síni.

V člancích, které tuto problematiku zmiňovaly, se pro překlad použili kalky, tedy nabídky „z lustru“, což ale pro diváka může být matoucí. Tento *chandelier bidding* byl následně v dokumentu vysvětlen a bylo dostatečně prostoru na to, aby se termín opsal jinými slovy.

*Auctioneer* je pojem, který má v českém jazyce dva ekvivalenty – dražebník a licitátor. Podle odstavce 2 § 8 zákona č 26/2000 Sb., o veřejných dražbách „*licitátor zahajuje dražbu, vyzývá účastníky, aby činili podání, uděluje příklep a provádí též losování ohledně udělení příklepu.*“ Zatímco dražebník je

osoba, která se zabývá organizací dražeb. Z kontextu dokumentu bylo patrné, že mají na mysli, jak lze vidět v příkladu (5).

#### Příklad (5)

Přepis mluvené řeči	Překlad
<i>There are things like chandelier bidding at auctions. Chandelier bidding is when there's no bidding going on but the auctioneer takes bids from the chandelier, that's because he's bidding up to the reserve price.</i>	V aukčních síních si často můžeme všimnout imaginárních příhozů. Funguje to tak, že vlastně nikdo nepřihazuje, ale licitátor dělá, že ano a zvyšuje tak cenu, aby se dostal na majitelem určenou minimální prodejní cenu.

Termín *Price bubble* je ekonomickým termínem hojně používaným i u nás. Jedná se o finanční nebo cenovou bublinu, kterou lze přirovnat k bublině, která vždy tak či tak praskne. Záleží na tom, jak rychle ji „nafoukneme“. Oficiální ekvivalent je v českém jazyce stejný, přeložený za pomoci kalku.

*Broker* je dá se říct expertem ve světě umění a na jeho trhu. Většinou se specializuje na nějakou oblast umění a pomáhá tak sběratelům a investorům s koupí toho pravého uměleckého kousku. Nejedná se jen o rádce, ale také jménem svých klientů vyjednává nabídky a ceny, informuje o trendech v umění a před koupí díla zajišťuje kontrolu kvality a pravosti. V českém jazyce se nabízely dvě možnosti, a to makléř a zprostředkovatel. Vzhledem k tomu, že se jedná o audiovizuální dílo, jsem se rozhodla pro kratší termín makléř. Termín broker existuje také v českém jazyce, ale běžné konotace s tímto slovem jsou spíše v oblasti cenných papírů nebo zprostředkovávání vstupu na kapitálový trh, což se v kontextu dokumentu neděje. I z tohoto důvodu jsem nevolila termín broker.

### 6.3. Překlad kulturně specifických prvků

#### 6.3.1. Definice KPS

Předchozí kapitola se věnovala celkové strategii, kterou si překladatel volí na začátku, a zmiňovala dvě konkrétní strategie, tedy zcizovací a naturalizační. Následně mnoho dalších teoretiků a translatologů navázalo na tuto problematiku a zmiňují konkrétní metody k překladu kulturně specifických prvků.

Extralinguistic Culture-bound Reference is defined as reference that is attempted by means of any culture-bound linguistic expression which refers to an extralinguistic entity or process, and which is assumed to have a discourse referent that is identifiable to a relevant audience as this referent is within the encyclopedic knowledge of this audience. (Pedersen 2005, s. 2)

Díaz-Cintas a Remael (2014, s. 200) dále definují kulturně specifické prvky jako extralingvistické odkazy na prvky, které jsou svázány s kulturou, historií nebo geografii určité země. Jak již bylo

zmiňováno, dokument pochází z amerického prostředí a je zaměřen na americký trh s uměním. Obsahuje mnoho výrazů, pro které v českém jazyce neexistuje přesně daný ekvivalent.

## 6.4. Postup podle Knittlové

Knittlová (2010, s. 92) nepoužívá termín kulturně specifické prvky, ale přesto zmiňuje několik postupů, které cílí převážně na pragmatické aspekty.

### 6.4.1. Použití obecného klasifikátoru

První metodou, kterou Knittlová uvádí, je přidávání informací. Jedná se konkrétně o přidání obecného klasifikátoru. Vzhledem k tomu, že se celý dokument odehrává v americkém prostředí, jsou v něm obsaženy prvky specifické pro tuto zemi, jako například názvy budov nebo událostí. Úvod filmu začíná zmínkou o krachu *Lehman Brothers*, jedné z největších investičních bank, která zkrachovala během velké recese. Zatímco pro Američany bude tato banka určitě dobře známá, pro českého diváka to nemusí být ten případ. Proto jsem v překladu použila obecný klasifikátor, jak je ukázáno v příkladu (6).

Příklad (6)

Přepis mluvené řeči	Překlad
<i>No bailout for Lehman Brothers ment moving day for most of the firm 12 000 employees here in NY.</i>	12 000 zaměstnanců banky Lehman Brothers kvůli absenci finanční pomoci propuštěno.

Stejný postup jsem použila i u dalších příkladů, zejména u názvů budov. Například *Guggenheim* je jednou z nejznámějších moderních galerií v New Yorku, ale mnoho českých diváků o ní vůbec slyšet nemuselo. Proto jsem zvolila pro překlad Guggenheimovo muzeum. Obdobným způsobem jsem přeložila aukční domy *Christie's*, *Sotheby's* a *Philips*. I když jsou zmíněné aukční domy pro některé diváky dobře známé, počítala jsem s tím, že dokument může sledovat kdokoliv. Proto jsem při prvním zmínění použila obecný klasifikátor aukční dům, při pozdějších zmínkách jsem již používala jen název aukčního domu z důvodu prostorového omezení.

V dokumentu se také často hovoří o dvou nejznámějších muzeích, *The Museum of Modern Art* (MoMA) a *The Metropolitan Museum of Art* (Met). Jelikož se jedná o audiovizuální překlad, není prostor na neustálý přepis celých názvů muzeí. Používala jsem tedy jen zkratky MoMA a Met bez obecného klasifikátoru.

Zvolila jsem takto, jelikož mi to v mnoha případech vzhledem ke kontextu přišlo redundantní, a také z důvodu, že se navíc tyto zkratky běžně používají i v českém jazyce.

*Biennial Made in LA Hammer museum*, jedná se o bienále muzea Hammer, zde jsem při překladu použila obecný klasifikátor, abych diváka přiblížila původní kultuře. Název *Made in L*, jsem ponechala v angličtině, této problematice se věnuji v pozdější kapitole a přidala jsem vysvětlení, o co se jedná. Vzhledem ke kontextu to bylo důležité, jelikož tento „lot“ pojednává o umělcích a přibližuje nám jejich život, jak se dostat do podvědomí lidí a zda je výhodné studovat uměleckou školu, popřípadě kterou. Proto se v dokumentu zmiňují právě o muzeu Hammer, které zprostředkovává bienále pro začínající umělce z LA.

#### Příklad (7)

Přepis mluvené řeči	Překlad
<i>Being put in a group show lets say by a curator, being put in a biennial, not just like the big biennial, but something like Made in LA which is the Hammer museum.</i>	Zprvu je vaše práce umístěna do výstavy spolu s prací dalších umělců, následuje bienále, ne nějaké velké, něco jako výstava Made in LA v muzeu Hammer, která pomáhá prorazit novým umělcům z LA.

#### 6.4.2. Substituce

Dalším kulturním prvkem, nad kterým jsem delší dobu uvažovala, byla měna. Všechny uváděné částky byly v amerických dolarech. Knittlová ve své publikaci (2010, s. 94) zmiňuje další postup, a to substituci. Jedná se o náhradu prvku nebo skutečnosti z výchozí kultury do kultury cílové. Dále uvádí, že substituce je nejběžnější v oblasti měrných jednotek, jako jsou stopy a palce. Měna však není měrná jednotka, přesto jsem o substituci uvažovala, a to převedením všech částek do CZK. Jelikož jsem si jako celkovou strategii zvolila strategii zcizovací, rozhodla jsem se ponechat všechny částky v dolarech.

Kdybych se rozhodla měnu převést, mohly by se objevit mnohé problémy. Jedním z nich by byla celková částka. Druhým příkladem je kurz, který se neustále mění. Milion dolarů měl před 10 lety jinou hodnotu než dnes.

Tuto metodu jsem využila u prvku *NetJet Parking lot*, kdy NetJets je americká společnost, která prodává podíly v soukromých business jetech. Tato skutečnost se zmiňuje v souvislosti s uměleckým veletrhem Art Basel, který zprostředkovává přístup k světovému umění skupině velmi bohatých lidí, kteří se zde snaží koupit nějaký kus umění za každou cenu. Vzhledem k tomu, že firma NetJets v České republice není příliš známá, použila jsem specifitější řešení místo názvu.

#### Příklad (8)

<i>Arts Fairs have become a NetJet parking lot.</i>	Z veletrhu umění se stalo parkoviště soukromých tryskáčů.
---	---

#### 6.4.3. Vynechání informace

Jména jsou velmi častým kulturně specifickým prvkem. Bohužel v tomto případě nelze použít substituci za osobu známou českému divákovi, ani další metodu, kterou Knittlová zmiňuje, a to vynechání informace. Je stále možnost, že by se na dokument mohl dívat někdo, kdo se umění věnuje a zná všechny tyto osobnosti. V příkladu (9) se zmiňuje Clement Greenberg, což pro mě byla osoba naprosto neznámá. Jedná se však o jednoho z nejvíce uznávaných kritiků moderního umění, který se zasadil o uznání abstraktního expresionismu v umění. Proto mi přišlo důležité jeho jméno zmínit, a ne ho jen nevynechat, i když pro celkový kontext bylo jméno naprosto nepodstatné.

#### Příklad (9)

Přepis mluvené řeči	Překlad
<i>I remember Clement Greenberg saying to me at an airport in 1982 “Early succes never lasts. “</i>	Clement Greenberg mi kdysi řekl, že časný úspěch nikdy netrvá dlouho.

## 6.5. Překlad názvu filmu a výstav

Název filmu *Blurred Lines: Inside the Art World* má rozhodně větší význam, než by se mohlo na první pohled zdát. Na to poukazuje i jeden výrok přímo z dokumentu v příkladu (10).

Příklad (10)

Přepis mluvené řeči	Překlad
<i>All those lines that clearly defined wheter something was a print, a drawing, a painting have long since been blurred.</i>	Všechna ta dřívější pravidla, která přesně určovala každý druh umění jsou již dávno pryč.

Výrok v příkladu (10) chápu jako definici moderního umění, jako volnost, kterou si umělci získali a odtržení se od starých norem a vnímání umění. Myslím si, že tuto podstatu reflektuje i celý film, kde nejde o přesně rovné linky a malování podle speciálních technik, ale to, jaké emoce a myšlenky v nás umění dokáže vyvolat a jaké má dopady. Přemýšlela jsem nad názvy jako *Posouvání hranic*, ale název filmu by měl hlavně zaujmout. Rozhodla jsem se jít jiným směrem a zaměřit se na podstatu trhu umění, na obchodování s uměním, které často brání kulturnímu rozměru umění dostat se do popředí. Zvolila jsem tedy název *Umění, nebo peníze: Zákulisí světa umění*.

Na rozdíl od názvu filmu, který byl překladem samozřejmostí, jsem přemýšlela nad tím, zda překládat názvy, nebo ne. Nedohledala jsem konkrétní publikace, které by se tímto tématem zabývaly. Pracovala jsem tedy s webovými stránkami galerií. Národní galerie Praha přistupuje k této problematice dvojím směrem. Například výstava *Introducing Valentýna Janů: I'm sry* nebo *Introducing Sara Enrico: The Jumpsuit Theme* měly originální názvy v angličtině a nebyly vůbec přeloženy. Pouze u výstavy *Introducing Sara Enrico: The Jumpsuit Theme* se autor článku Adam Budak rozhodl v popisu výstavy název přeložit, „Národní galerie s názvem *The Jumpsuit Theme / Téma overal* se umělkyně pokouší překonat materialitu prostoru mezi obrazem a objektem“ (Budak, 2019). Toto však byl ojedinělý případ a záleží nejspíše na samotném autorovi, jak se k této problematice postaví. Proto jsem se v tomto dokumentárním díle rozhodla ponechat originální názvy výstav, a to: *New and Unimproved: The Spectacle of Julian Schnabel* a *Beautiful Inside My Head Forever*.

V dokumentu se objevily také názvy samotných uměleckých děl, které jsem již přeložila do češtiny podle ekvivalentu, který máme k dispozici, jak ukazuje příklad (11).

Příklad (11)

Přepis mluvené řeči	Překlad
---------------------	---------

<i>Munch's The Scream, it's emblematic but it's not great piece of art.</i>	Výkřik od Muncha je sice symbolické dílo, ale není velkolepé.
---	---

## Závěr

Tato práce se zaměřuje na problematiku překladu dokumentárních filmů, a to především terminologií, která je v dokumentech běžná a kulturně specifickými prvky. Výběr daného filmu byl ovlivněn několika faktory. Umění je nejen součástí naší kultury, ale také nástrojem, jak se obohatit. Americký trh je v tomto odvětví oproti českému napřed, s tím souvisí i řada termínů, které se v dokumentu objevují. Dalším aspektem pro volbu tohoto dokumentu byl fakt, že doposud nebyly vytvořeny české titulky, ačkoli byl uveden již v roce 2017.

Na začátku vysvětluji pojem AVT a jeho místo v translatoologii a Jakobsonovo (1959) rozdělení audiovizuálního překladu na mezijazykový a meziznakový překlad. Dále jsou popsány na tři nejčastější druhy AVT: titulky, dabing a voice-over. Největší pozornost je věnována titulkům a jeho druhům, kdy je lze rozdělit na fansubbing, pivotní titulky nebo titulky pro neslyšící. Podle Díaz Cintas (2010) na titulky klasické a skryté, nebo vyskakovací a rolovací titulky. Zaměřila jsem se na historii audiovizuálního překladu jako disciplíny, která sahá sahají až do 19. století, kdy se objevily první mezititulky ve formě tištěného textu na papíře. Následně jsem se zaměřila na technické parametry a zjistila, že překladatel audiovizuálních děl čelí několika omezením. Jedná se o omezení časové, kdy titulek musí zaznít ve správný čas a omezení prostorové, které překladatele omezuje na určitý počet znaků na řádek. Počet znaků na jeden řádek závisí na písmu a v závislosti na obrazovce, obecně se však udává 12-17 znaků za sekundu a doporučený čas pro jednořádkový titulek jsou tři sekundy a pro dvouřádkový 6 sekund. Minimální doba pro zobrazení titulku je jedna sekunda.

Čtvrtá kapitola věnovala pozornost samotnému dokumentu, která byl natočen v roce 2017 v Kanadě kanadským režisérem Berrym Avrichem.

Vzhledem k tomu, že tato bakalářská práce pojednává o dokumentárních filmech, následující kapitola popisuje problematiku, se kterou se překladatel setkává při překladu tohoto žánru. Při překladu dokumentů se překladatel potýká s větší časovou tísní kvůli složitějšímu odbornému obsahu, který vyžaduje důkladnou analýzu před překladem. Terminologie, která se v dokumentech objevuje, může být problematická, protože jeden termín může mít v cílovém jazyce různé podoby a překladatel musí sám rozhodnout, kterou podobu použije. Je proto důležité určit si cílovou skupinu diváků a přizpůsobit tomu také terminologii. Specifikem dokumentárních filmů jsou typy mluvčích. Matamala (2009) udává čtyři různé typy: odborníky, dialogy, doplňkový materiál a vypravěče.

V poslední kapitole teoretické části se věnuji překladatelské strategii. Konkrétně strategiemi podle Venuti (2004), kdy si překladatel volí mezi strategií domestikační, nebo zcizovací. Strategie domestikační se snaží cílový text přizpůsobit cílové kultuře. Myslí se tím například nahrazení kulturně specifických prvků za srozumitelné cílové kultuře a divákovi. Strategie zcizovací je opakem a snaží se všechny tyto prvky zachovat a zdůraznit rozdíl mezi dvěma kulturami. Pro překlad jsem zvolila strategii zcizovací, a to z důvodu, že cílem bylo divákovi představit americký trh umění a věci specifické pro tento trh, nahrazení za českému divákovi známé prvky by postrádalo smysl.

Praktická část se skládá z komentáře k překladu a samotného překladu. V překladatelském komentáři jsem se zaměřila na problematiku překladu terminologie a kulturně specifických prvků.

Nejprve jsem se zaměřila na formální stránku titulků a volbu registru. Celý dokument se vyznačuje dynamikou, často se promítají různá umělecká díla, o kterých se hovoří, záběry z galerií, nebo aukčních síní, přičemž není vždy vidět osoba, která zrovna mluví. Když není osoba fyzicky přítomná v dané scéně doporučuje se použít kurzívu, později se ale osoba vždy objeví, rozhodla jsem se ji v tomto případě nepoužívat. Dokument nemá žádného hlavního vypravěče a skládá se pouze z promluv odborníků. Dalším doporučením je, že titulky by měl končit v okamžiku střihu. Jak už ale bylo dříve zmíněno, dokument je dynamický a často se střídají různé obrazy, rozhodla jsem se tímto neřídit. S tím souvisí také intersémiotická redundance, kdy se jedna a ta samá informace objevuje v několika kanálech. V případě tohoto dokumentu to byly novinové titulky, které na obrazovce nesetrvávaly ani sekundu, proto jsem se rozhodla, je nepřekládat. Jelikož promluvy postav byly předem připravené, objevovaly se jen typické známky mluvenosti, jako jsou hesitační zvuky a registr byl formální, postavy se nevyznačovaly žádnými specifickými rysy. Rozdíl v registru se objevil, když byly do dokumentu vkládány scény z jiných filmů.

V následující podkapitole jsem se soustředila na terminologii, která se týkala především galerijní a ekonomické tematiky. Vždy jsem se snažila dohledat český ekvivalent, v mnoha případech ale neexistoval a musela jsem termín opsat, nebo přeložit za pomoci kalku. S ohledem na dříve zvolenou strategii jsem nehledala obdobný ekvivalent v českém jazyce. Dohledávala jsem také v českém občanském zákoníku, přičemž jsem zjistila, že aukce není v české praxi nijak definovaná a pravidla si určují samotné aukční síně a domy.

Při překladu KPS jsem postupovala podle Knittlové (2010), která uvádí tři různé metody: použití obecného klasifikátoru, substituci a vynechávku.

V poslední podkapitole se zabývám překladem názvu uměleckých výstav a názvem samotného dokumentu.

## Summary

This work focuses on the issue of translating documentary films, primarily in terms of terminology that is common in these films and culture-specific items. The selection of the film was influenced by several factors. Art is not only a part of our culture, but also a tool for enrichment. The American market is ahead of the Czech one in this industry, which is reflected in several terms that appear in the documentary. Another aspect for choosing this film was the fact that Czech subtitles had not yet been created, despite the fact that the film was released in 2017.

At the beginning, I explain the concept of AVT and its place in translation studies, as well as Jakobson (1959) division of audiovisual translation into interlingual and intralingual translation. Furthermore, I describe the three most common types of AVT: subtitles, dubbing, and voice-over. The largest focus is given to subtitles and their types, which can be divided into fansubbing, pivot subtitles, or subtitles for the deaf and hard of hearing. According to Díaz Cintas (2010), there are classic and hidden subtitles, or pop-on and roll-up subtitles. I focus on the history of AVT as a discipline, which dates back to the 19th century when the first intertitles appeared in the form of printed text on paper. Then, I talk about technical parameters and find that audiovisual translators face several limitations. These include

time limitations, as the subtitle must appear at the right time, and spatial limitations, which restrict the number of characters per line. The number of characters per line depends on the font and the screen, but it is generally between 12-17 characters per second, and the recommended time for single line is three seconds, and for a two-line subtitle six seconds.

The fourth chapter focuses on the documentary itself, which was filmed in Canada in 2017 by Canadian director Berry Avrich.

As this bachelor thesis focuses on documentary films, the following chapter describes the issue that a translator encounters when translating this genre. When translating documentaries, the translator faces more time pressure due to the complex specialized content, which requires thorough analysis before translation. The terminology used in documentaries can be problematic because one term can have various translations in the target language, and the translator must decide which one to use. Therefore, it is essential to determine the target audience and adapt the terminology accordingly. One aspect of documentary films is the types of speakers. Matamala (2009) identifies four different types: talking heads, dialogues, supplementary material, and narrators.

In the last chapter of the theoretical part, I focus on the translation strategy, specifically the strategies according to Venuti (2004), where the translator chooses between domestication or foreignization strategies. The domestication strategy aims to adapt the target text to the target culture. This means, for example, replacing culture-bound items with ones that are understandable to the target culture and audience. The foreignization strategy is the opposite and seeks to preserve and highlight the differences between two cultures. For the translation, I chose the foreignization strategy because the goal was to introduce the American art market and its specific features to the audience, replacing them with elements familiar to the Czech audience would lose meaning.

The practical part consists of a commentary of the translation and the translation itself. In the translation commentary, I focused on the issues of translating terminology and culture-bound items. Firstly, I focused on the formal aspect of the subtitles and the choice of register. The entire document is characterized by dynamics, often featuring various works of art that are discussed, shots from galleries or auction houses, with the person speaking not always visible. When a person is not physically present in a given scene, it is recommended to use italics, but later on the person always appears, so I decided not to follow this recommendation. Another recommendation is that the subtitle should end at the moment of the cut. However, as previously mentioned, the document is dynamic and various images often alternate. This is also related to intersemiotic redundancy, where the same information appears in several channels. In the case of this document, it was newspaper headlines that appeared on the screen for less than a second, so I decided not to translate them. Since the character speeches were prepared in advance, only typical speech signs such as hesitation sounds were present, and the register was formal, the characters did not have any specific traits. The difference in register appeared when scenes from other films were inserted into the document.

In the following subsection, I focused on terminology, mainly related to gallery and economic topics. I always tried to find a Czech equivalent, but in many cases, it did not exist, and I had to either borrow the term or translate it using a calque. Based on the previously chosen strategy, I did not look for a similar equivalent in the Czech language. I also searched the Civil Code and found out that the auction is in Czech not defined in any way and the rules are set by the auction houses themselves. When translating the culture-bound items, I followed Knittlovas (2010) methods: using a general classifier, substitution, or



omission. In the last subsection, I deal with the translation of the titles of art exhibitions and the title of the document itself.

## Překlad

1 00:00:26,723 --> 00:00:28,723 15. září 2008	<i>Aukční síně po celé Americe do aukce nabídly 223 nových děl,</i>
2 00:00:32,608 --> 00:00:37,468 <i>12 000 zaměstnanců banky Lehman Brothers propuštěno kvůli absenci finanční pomoci.</i>	11 00:01:26,261 --> 00:01:28,394 <i>všechny od umělce Damiana Hirsta</i>
3 00:00:41,243 --> 00:00:43,576 Jak dlouho jste pracoval u Lehmana?	12 00:01:29,639 --> 00:01:33,811 <i>Trh umění na propad burzy nijak nereagoval.</i>
4 00:00:44,115 --> 00:00:46,735 Nikdy jsem si nemyslel, že by se něco takového stalo.	13 00:01:34,917 --> 00:01:38,309 Současné umění je každodenním tématem z jednoho prostého důvodu,
5 00:00:48,750 --> 00:00:51,696 Jeden z nejhorších finančních kolapsů od velké hospodářské krize	14 00:01:38,943 --> 00:01:39,943 a tím jsou peníze.
6 00:00:52,653 --> 00:00:55,046 a možná i konec jedné éry podnikání v Americe.	15 00:01:40,143 --> 00:01:42,569 180 milionu dolarů za obraz,
7 00:00:55,344 --> 00:00:57,866 O 24 hodin později 16. září 2008	16 00:01:42,689 --> 00:01:44,916 to už dávno není žádné překvapení.
8 00:01:11,625 --> 00:01:14,680 Dobrý večer dámy a pánové, vítám vás na aukci Damiana Hirsta	17 00:01:45,636 --> 00:01:49,156 Muzea mi vždy přišla jako pro mrtvé umělce nebo tak,
9 00:01:15,025 --> 00:01:18,771 s názvem "Beautiful inside my head forever".	18 00:01:49,963 --> 00:01:54,403 Mám rád komerčnost umění, díky které mám pocit, že žije.
10 00:01:21,294 --> 00:01:25,997	19 00:01:54,583 --> 00:01:57,975 Věděl jsem, že někoho tím naštvu a to mě vždy bavilo.
	20 00:01:58,500 --> 00:02:01,736 Poukazuje to na to, kdo na to má a

kdo ne, částky jsou zkrátka obrovské.

21  
00:02:02,333 --> 00:02:05,306  
Jediná opravdu důležitá věc pro umělce

22  
00:02:06,500 --> 00:02:08,308  
je dělat umění, tvořit.

23  
00:02:09,838 --> 00:02:11,439  
Valná většina současného umění

24  
00:02:11,698 --> 00:02:14,498  
bude za 10 let pouhým popelem, je ho až moc.

25  
00:02:14,938 --> 00:02:16,478  
Svět umění je jako náboženství.

26  
00:02:17,055 --> 00:02:19,125  
Ve své umění musíte věřit,

27  
00:02:19,245 --> 00:02:22,309  
aby se stalo finančně hodnotné.

28  
00:02:22,620 --> 00:02:26,142  
Je trh s uměním dokonalý?  
Vyhraje vždy ten nejlepší?

29  
00:02:26,167 --> 00:02:27,221  
Ne.

30  
00:02:27,406 --> 00:02:30,066  
Vše je okamžitou reakcí.

31  
00:02:30,090 --> 00:02:31,442  
Musíš koupit tohle a tamto.

32  
00:02:31,613 --> 00:02:32,617  
Tohle ne,

33  
00:02:32,657 --> 00:02:34,143  
dostaň se na trh toho člověka.

34  
00:02:34,212 --> 00:02:36,078  
Umělci jsou ve zlatém věku.

35  
00:02:38,025 --> 00:02:39,805  
Lidé to milují a oceňují více než kdy dříve.

36  
00:02:40,083 --> 00:02:41,083  
Milion 750 tisíc

37  
00:02:41,867 --> 00:02:44,920  
Dnešní večer byl skvělý,  
byli zde kupci z celého světa,

38  
00:02:45,958 --> 00:02:50,311  
dnes jsme vydražili díla za 181 milionu.

39  
00:02:50,603 --> 00:02:52,671  
Koho to sakru zajímá,

40  
00:02:54,769 --> 00:02:56,449  
za kolik se co prodalo?

41  
00:02:57,587 --> 00:02:59,340  
Změní vám to snad život?

42  
00:03:00,547 --> 00:03:06,600  
Mohu vás ujistit, umění mi změnilo život, ne žádná aukce.

43  
00:03:23,494 --> 00:03:27,827  
Umění, nebo peníze: Zákulisí světa umění

44  
00:04:15,407 --> 00:04:18,307  
Umění je pro kohokoliv.  
Ne však pro každého.

45  
00:04:21,963 --> 00:04:24,209  
Položka č. 1: Trh s uměním

46  
00:04:37,053 --> 00:04:38,593  
Kdo určuje,

47  
00:04:38,685 --> 00:04:43,020  
co patří do současného  
umění, je velmi těžké zodpovědět.

48  
00:04:40,667 --> 00:04:42,213  
{\an1}Ředitel MoMA

49  
00:04:44,673 --> 00:04:47,140  
Existuje mnoho lidí, kteří to dělají.

50  
00:04:47,733 --> 00:04:50,946  
Nikoho už nezajímá, jestli se bavíme  
o

51  
00:04:51,012 --> 00:04:54,917  
fotce, malbě, videu  
nebo digitálním projevem.

52  
00:04:55,280 --> 00:04:57,615  
Zajímá nás, zda to má smysl,

53  
00:04:57,639 --> 00:04:59,480  
jestli to má nějaký dopad.

54  
00:05:00,693 --> 00:05:04,259  
Všechna ta dřívější pravidla,  
která určovala každý druh umění,

55  
00:05:07,742 --> 00:05:09,542  
jsou již dávno pryč.

56  
00:06:02,271 --> 00:06:04,592  
Umění je opravdu jen o penězích,

57  
00:06:04,998 --> 00:06:08,823  
přestože každý, kdo se  
v něm pohybuje vám řekne opak.

58  
00:06:07,262 --> 00:06:08,262  
{\an1} Novinářka

59  
00:06:09,717 --> 00:06:12,130  
Systému utéct nelze.

60

61  
00:06:12,470 --> 00:06:15,070  
Žijeme v době, kdy peníze hýbou  
světem.

62  
00:06:15,410 --> 00:06:19,378  
Lidé získávají zboží a statky,  
svět umění se od tohoto neliší.

63  
00:06:16,875 --> 00:06:18,365  
{\an1} Vedoucí prodeje Sotheby's

64  
00:06:20,958 --> 00:06:25,305  
Investice do moderního  
umění láká bohaté s vysokými příjmy.

65  
00:06:25,750 --> 00:06:26,750  
{\an3} Kritik umění

66  
00:06:28,663 --> 00:06:30,790  
Někteří umění sbírají, protože je to  
vášeň,

67  
00:06:31,708 --> 00:06:34,276  
jiní zase milují  
ten socio-konkurenční aspekt.

68  
00:06:32,417 --> 00:06:33,417  
{\an3} Novinářka/ekonomka

69  
00:06:35,130 --> 00:06:38,268  
Lidé se rádi chlubí  
věcmi, které jsou velmi drahé.

70  
00:06:39,600 --> 00:06:43,659  
Mnohem více lidí, kteří  
umění kupují o něm ale nic neví,

71  
00:06:41,075 --> 00:06:42,075  
{\an3}Novinářka

72  
00:06:44,208 --> 00:06:47,121  
zkrátka nepoznají kvalitní kousek,  
a tak se přiklání k známým jménům,

73  
00:06:49,922 --> 00:06:53,183  
o kterých už slyšeli.  
Cítí se tak v investici bezpečněji.

74  
00:06:53,736 --> 00:06:57,876  
Většina dnešního umění  
bohužel propadla komerčním směrům.

75  
00:06:56,583 --> 00:06:57,583  
{\an1} Sběratelka

76  
00:06:57,982 --> 00:06:59,816  
Pro umělce to může být nebezpečné.

77  
00:07:00,832 --> 00:07:04,306  
Je to komodifikace něčeho,  
co bylo dříve mimo dění,

78  
00:07:05,792 --> 00:07:06,792  
{\an1}Umělkyně

79  
00:07:07,038 --> 00:07:08,833  
dnes je to nedílnou součástí,

80  
00:07:08,857 --> 00:07:12,538  
dokonalým zrcadlem naší společnosti.

81  
00:07:13,224 --> 00:07:16,549  
Potýkáme se s jakousi  
americkou reklamní verzí světa umění.

82  
00:07:25,667 --> 00:07:26,922  
Na současném trhu

83  
00:07:26,946 --> 00:07:29,146  
je v oběhu  
velké množství peněz,

84  
00:07:28,360 --> 00:07:29,809  
{\an1}Ředitelka muzea

85  
00:07:29,833 --> 00:07:32,186  
o tom nemůže nikdo pochybovat.

86

28

00:07:33,917 --> 00:07:35,593  
Když se hrstka zbohatlíků snaží

87  
00:07:35,617 --> 00:07:37,003  
dokázat, jak skutečně bohatí jsou,

88  
00:07:37,490 --> 00:07:38,731  
trh umění je na roztrhání.

89  
00:07:39,610 --> 00:07:42,190  
Umění se stalo opravdu globální,

90  
00:07:42,410 --> 00:07:45,846  
je to jako zcela nový  
oddělený svět od ekonomiky.

91  
00:07:43,042 --> 00:07:44,042  
{\an1}Galerista

92  
00:07:47,375 --> 00:07:49,788  
Trh je jako počasí, musíte si  
poradit.

93  
00:07:50,428 --> 00:07:53,575  
Děšť sami nezastavíte,  
musíte se s ním naučit pracovat.

94  
00:07:50,583 --> 00:07:52,263  
{\an1}Předsedkyně Sotheby's

95  
00:07:54,287 --> 00:07:57,236  
Pro mnohé je vždy velkým překvapením,

96  
00:07:54,792 --> 00:07:55,792  
{\an1}Spoluředitel

97  
00:07:57,275 --> 00:08:02,553  
že dílo s nulovou tranzitní hodnotou  
může mít tak vysokou peněžní hodnotu.

98  
00:08:03,110 --> 00:08:04,470  
Je to až komické.

99  
00:08:07,375 --> 00:08:10,336

Před 30 lety zaplatilo Metropolitní muzeum

100  
00:08:10,360 --> 00:08:13,695  
zaplatilo miliony  
za obrazy starých mistrů.

101  
00:08:13,995 --> 00:08:15,395  
Psalo se o tom v NY Times.

102  
00:08:15,606 --> 00:08:18,579  
Miliony dolarů,  
tehdy to bylo neskutečně moc.

103  
00:08:18,999 --> 00:08:21,992  
Dnes je naprosto  
běžné platit za umění tolik.

104  
00:08:22,600 --> 00:08:26,006  
Žijeme v době, kdy se za  
umění utrácení nehorázné částky.

105  
00:08:26,966 --> 00:08:30,037  
Částky za umělecká díla jsou  
nehorázné.

106  
00:08:31,427 --> 00:08:35,501  
Žádná novinka.  
Je to jen nový rozměr dřívějších  
fenoménů.

107  
00:08:36,917 --> 00:08:38,351  
{\anl}Zahraj to znovu, Same

108  
00:08:37,475 --> 00:08:39,008  
Máš ráda Pollocka?

109  
00:08:39,901 --> 00:08:40,901  
Celkem ano.

110  
00:08:43,288 --> 00:08:44,568  
Co ti to říká?

111  
00:08:45,470 --> 00:08:47,337  
Obnovuje negativitu vesmíru,

112  
00:08:49,708 --> 00:08:54,115  
skrytou osamělou  
prázdnotu existence, nicotu.

113  
00:08:55,000 --> 00:08:58,919  
Lidstvo, které je  
nuceno žít v bezbožné věčnosti,

114  
00:08:59,943 --> 00:09:03,460  
jako plamínek mihotající se v  
prázdnotě,

115  
00:09:04,586 --> 00:09:07,578  
kde se nachází jen zmar, hrůza a  
ponížení.

116  
00:09:08,127 --> 00:09:13,000  
Společně tvoří bezútešný plášť  
v černém absurdním vesmíru.

117  
00:09:14,535 --> 00:09:17,448  
Co děláš v sobotu večer?  
-Budu páchat sebevraždu.

118  
00:09:18,882 --> 00:09:19,882  
A co pátek?

119  
00:09:21,167 --> 00:09:23,198  
V současnosti se toho  
ve světě umění děje mnoho.

120  
00:09:23,673 --> 00:09:26,479  
S uměním se obchodovalo vždy.

121  
00:09:26,875 --> 00:09:28,297  
{\anl}Předsedkyně Sotheby's

122  
00:09:27,721 --> 00:09:32,007  
Mecenáši umění i obchod s ním  
existoval již v době Medicejských.

123  
00:09:39,680 --> 00:09:42,079  
Model mecenáše už známe z dob  
renesance.

124

00:09:42,988 --> 00:09:47,946  
Rodina vás jako umělce finančně  
podporuje a vy pro ni tvoříte umění.

125  
00:09:49,242 --> 00:09:52,430  
To vyžaduje, aby  
umělec mecenáše znal,

126  
00:09:52,454 --> 00:09:55,082  
byl mu vždy nakloněn a zavděčil se  
mu.

127  
00:09:57,619 --> 00:10:03,040  
V historii umění a civilizace se  
společnost vždy zajímala o prodej  
umění.

128  
00:10:03,042 --> 00:10:04,082  
{\an1}Ředitel LACMA

129  
00:10:04,181 --> 00:10:06,189  
Přivést umělce do center měst,

130  
00:10:06,274 --> 00:10:10,288  
aby tvořili skvělá díla,  
která by snad přetrvala i v  
budoucnu.

131  
00:10:11,541 --> 00:10:13,192  
Édouard Manet byl významný.

132  
00:10:13,723 --> 00:10:18,102  
Sběratel byl v jistém smyslu  
zavázán Manetovu vkusu.

133  
00:10:18,833 --> 00:10:20,575  
Můžeme říct, že byl Manet génius.

134  
00:10:20,800 --> 00:10:23,726  
Sběratel byl v podstatě  
jen prosebník o dílo.

135  
00:10:27,287 --> 00:10:29,328  
Naše představa umění  
je jako z 19. století,

136  
30

00:10:29,352 --> 00:10:33,035  
kdy veškeré umění  
bylo o estetické kráse.

137  
00:10:29,917 --> 00:10:30,917  
{\an1}Ekonom umění

138  
00:10:36,258 --> 00:10:39,176  
Někdy ve 20. století se to  
zlomilo a nastoupila éra moderního  
umění.

139  
00:10:39,878 --> 00:10:41,370  
Umění se stalo abstraktním,

140  
00:10:42,463 --> 00:10:45,076  
už nebylo jen krásné  
a na jeho smysl jste museli přijít  
samí.

141  
00:10:57,541 --> 00:11:00,267  
Tyhle jsou skvělé.  
-Jo, jsou docela v pohodě.

142  
00:10:58,792 --> 00:11:00,392  
{\an1}Rozvedený se závazky

143  
00:11:01,083 --> 00:11:04,283  
Nevadilo by mi to mít doma.  
-Použil na to neon.

144  
00:11:05,209 --> 00:11:09,563  
Co to vlastně neon je? Je to jak  
tekutina.  
-Je to inertní plyn.

145  
00:11:12,050 --> 00:11:14,806  
Můj známý z jiného odvětví zbožňoval  
umění,

146  
00:11:14,667 --> 00:11:15,739  
{\an1}Sběratel

147  
00:11:15,063 --> 00:11:17,766  
avšak úplně jiné umění,  
než jaké mám rád já.

148  
00:11:18,508 --> 00:11:22,947  
Mezi jeho oblíbence patřili  
Andy Warhol a Keith Haring.

149  
00:11:25,200 --> 00:11:27,333  
Já bych doma takové smetí nechtěl.

150  
00:11:28,453 --> 00:11:31,632  
Byla to výstava elektrických křesel.

151  
00:11:31,805 --> 00:11:34,799  
Provedl mě a  
zeptal jsem se, kolik za to chce.

152  
00:11:34,823 --> 00:11:37,858  
Řekl mi ceny jako 1,5 nebo 2 miliony

153  
00:11:38,338 --> 00:11:40,200  
Nevěřil jsem vlastním uším.

154  
00:11:40,224 --> 00:11:44,365  
Za to bych si mohl koupit Renoira,  
nebo impresionistickou malbu.

155  
00:11:44,583 --> 00:11:46,903  
Řekl mi, že moderna má budoucnost.

156  
00:11:53,163 --> 00:11:56,116  
Asi v 80. letech přišel boom.

157  
00:11:56,790 --> 00:12:00,856  
Objevila se nová  
generace amerických umělců,

158  
00:12:01,617 --> 00:12:04,123  
Julian Schnabel, David Salle.

159  
00:12:05,413 --> 00:12:08,680  
Krůček po krůčku  
se svět začal více otvírat.

160  
00:12:09,740 --> 00:12:14,913  
Hranice se začaly posouvat  
a přestal existovat jakýsi střed  
umění.

161  
00:12:15,829 --> 00:12:18,269  
Ovlivnilo to nakonec celý trh.

162  
00:12:19,981 --> 00:12:22,243  
Moderní umění se poprvé vůbec stalo

163  
00:12:22,274 --> 00:12:26,055  
šíleně populární napříč  
celým obyvatelstvem

164  
00:12:28,180 --> 00:12:31,574  
Celosvětové publikum,  
které má možnost cestovat.

165  
00:12:29,542 --> 00:12:30,582  
{\an3}Ředitel muzea

166  
00:12:33,716 --> 00:12:36,816  
Je ctižádostivé a hledá nový způsob  
života.

167  
00:12:38,333 --> 00:12:41,206  
Před 15 lety stál tento  
obraz asi 3 miliony dolarů.

168  
00:12:40,417 --> 00:12:41,776  
{\an3}Předseda a ředitel moderního  
um.

169  
00:12:41,600 --> 00:12:43,933  
Dnes ho nabízíme asi za 75 milionů.

170  
00:12:46,301 --> 00:12:49,201  
Můžeme vidět jaký  
potenciál moderní umění má.

171  
00:12:49,508 --> 00:12:51,987  
Rozhodně bude ještě růst.

172  
00:12:54,633 --> 00:12:59,966  
Trh s uměním nedokáže  
zaručit, kdo bude za 20 až 30 let

173  
00:13:01,066 --> 00:13:04,299

oceněn za dlouhodobý přínos svého díla.

174

00:13:03,042 --> 00:13:04,322  
{\an1}Konzultant umění

175

00:13:06,726 --> 00:13:09,673  
V umění nenajdeme nic nového kromě talentu.

176

00:13:13,333 --> 00:13:16,745  
Položka č. 2: Umělci

177

00:13:18,752 --> 00:13:21,705  
Pro umělce je nejdůležitější uznání.

178

00:13:23,563 --> 00:13:25,856  
Uznání má několik forem.

179

00:13:26,383 --> 00:13:31,783  
Tou první je vystudovat kvalitní uměleckou školu,

180

00:13:33,587 --> 00:13:35,153  
Jako například UCLA,

181

00:13:35,167 --> 00:13:36,167  
Yale,

182

00:13:36,250 --> 00:13:37,645  
Cal Arts nebo

183

00:13:37,669 --> 00:13:39,163  
Royal College v Londýně.

184

00:13:40,425 --> 00:13:44,551  
Umělecká škola,  
na jejíž výstavy nikdo nechodí,

185

00:13:45,875 --> 00:13:50,148  
nebude mít takový efekt, jako škola,  
která má k uměleckému světu blíže.

186

00:13:51,250 --> 00:13:54,123  
Být úspěšným umělcem

je jako být filmovou hvězdou.

187

00:13:54,625 --> 00:13:57,805  
Stoupáte po žebříčku už jako student.

188

00:13:59,708 --> 00:14:03,528  
Druhou formou uznání je být vybrán věrohodným galeristou.

189

00:14:05,348 --> 00:14:09,744  
Často je to někdo mladší,  
kdo má dobré oko a obchodní talent.

190

00:14:11,509 --> 00:14:15,361  
Zprvu je vaše práce umístěna do výstavy spolu s prací dalších umělců,

191

00:14:15,915 --> 00:14:17,994  
tak se dostanete do podvědomí lidí.

192

00:14:18,375 --> 00:14:20,481  
Následuje bienále, které nemusí být velké,

193

00:14:20,555 --> 00:14:23,144  
třeba výstava Made in LA v muzeu Hammer,

194

00:14:23,168 --> 00:14:25,654  
které pomáhá prorazit novým umělcům z LA.

195

00:14:27,148 --> 00:14:30,675  
Po čase máte vlastní výstavu a postupujete po kariéřním žebříčku.

196

00:14:32,201 --> 00:14:34,634  
Po čase se vaše díla dostanou do denní aukce,

197

00:14:35,348 --> 00:14:37,028  
později i do večerní.

198

00:14:37,458 --> 00:14:40,888  
Vaše díla se prodávají dobře, a tak



se stanou běžnou položkou na večerní aukci.

199

00:14:41,708 --> 00:14:42,908  
Prodáno za 50 000 dolarů.

200

00:14:44,722 --> 00:14:48,361  
Obvykle chcete, aby se všechna možná uznání dostala do hry,

201

00:14:48,502 --> 00:14:51,239  
aby se všechna ocenění, která určují kvalitu,

202

00:14:51,263 --> 00:14:54,856  
uskutečnila ještě před velkou aukcí, na které pak zbohatnete.

203

00:15:00,640 --> 00:15:01,640  
Děkuji.

204

00:15:07,292 --> 00:15:09,573  
170 tisíc dolarů.

205

00:15:10,513 --> 00:15:11,513  
Děkuji pane.

206

00:15:13,869 --> 00:15:15,336  
Umění má být kritické,

207

00:15:15,883 --> 00:15:17,929  
a to společensky i kulturně.

208

00:15:22,308 --> 00:15:24,094  
Titulky novin se často nesou ve smyslu,

209

00:15:24,119 --> 00:15:26,214  
„Kolik nul patří k cenovce uměleckého díla“.

210

00:15:26,631 --> 00:15:28,804  
Tato kritičnost má však tendenci rychle odeznít.

211

33

00:15:31,729 --> 00:15:34,738  
<i>Damien Hirst není nováčkem ve světě celebrit ani kontroverzí,</i>

212

00:15:36,213 --> 00:15:40,849  
<i>britský umělec a drsňák si dělá záslusk na největší výplatu ze všech žijících umělců.</i>

213

00:15:41,473 --> 00:15:43,786  
V roce 2008 jsme viděli Hirsta,

214

00:15:43,817 --> 00:15:49,730  
který obešel své galeristy a odvezl 200 svých děl přímo do aukce se slovy:

215

00:15:50,805 --> 00:15:52,558  
Žádné aukční domy nepotřebuju.

216

00:15:54,833 --> 00:15:57,365  
Pro aukční domy to byla noční můra.

217

00:15:58,750 --> 00:16:02,736  
Tehdy se stal asi tím nejznámějším žijícím umělcem na světě.

218

00:16:34,609 --> 00:16:38,273  
Hirst byl tím nejvýznamnějším poválečným umělcem.

219

00:16:39,287 --> 00:16:40,939  
Svému umění dával příběh,

220

00:16:41,793 --> 00:16:42,948  
jeho díla nebyla tím,

221

00:16:42,979 --> 00:16:45,515  
čím opravdu byla.  
Stala se tím, co si divák myslel.

222

00:16:46,069 --> 00:16:47,749  
Byla tím, co divák chtěl vidět.

223  
00:16:48,311 --> 00:16:51,484  
Hirst je opravdu pozoruhodný umělec.

224  
00:16:53,076 --> 00:16:55,170  
Je fascinující, co v roce 1991  
vytvořil,

225  
00:16:57,417 --> 00:16:59,097  
žralok ve formaldehydu,

226  
00:16:59,503 --> 00:17:00,998  
pokoj motýlů,

227  
00:17:01,417 --> 00:17:04,328  
ovce a všechny druhy jiných savců,

228  
00:17:05,714 --> 00:17:08,047  
police s farmaceutickým zbožím.

229  
00:17:08,667 --> 00:17:11,188  
Pohrával si také s médii,

230  
00:17:12,069 --> 00:17:14,689  
Je velmi kontroverzní postavou.

231  
00:17:14,988 --> 00:17:16,668  
Mnoho lidí šokoval.

232  
00:17:16,735 --> 00:17:19,261  
Někdy stačí jen šokovat, a proto to  
dělám.

233  
00:17:21,167 --> 00:17:24,141  
Jeho umění opravdu posunulo hranice.

234  
00:17:27,108 --> 00:17:28,913  
Dostali jsme se do fáze,

235  
00:17:30,125 --> 00:17:32,374  
kdy pouhý stroj dokáže vytvořit  
obraz.

236  
00:17:34,110 --> 00:17:39,189  
Na trhu se prokazatelně

angažoval z finančních důvodů,

237  
00:17:40,417 --> 00:17:43,553  
kritizoval trh, a právě  
to bylo tématem jeho tvorby.

238  
00:17:45,083 --> 00:17:47,363  
Hirst vytvořil vycpaného  
žraloka za 12 milionů dolarů.

239  
00:17:47,792 --> 00:17:49,925  
Ten žralok byl o životě a smrti,

240  
00:17:50,243 --> 00:17:54,750  
při pohledu vypadá  
naživu, ale není a naopak.

241  
00:17:54,937 --> 00:17:56,878  
Má připomínat prostor mezi životem a  
smrtí,

242  
00:17:56,902 --> 00:17:58,070  
naši vlastní smrtelnost.

243  
00:17:59,274 --> 00:18:00,356  
12 milionu dolarů.

244  
00:18:08,683 --> 00:18:12,322  
Když měl Damien jednu  
z prvních výstav, opravdu mě zaujal.

245  
00:18:09,833 --> 00:18:10,833  
{\an1}Umělec

246  
00:18:17,131 --> 00:18:20,204  
Byl to umělec tvořící díla, která  
přinesla

247  
00:18:23,042 --> 00:18:24,722  
něco naprosto nového.

248  
00:18:26,782 --> 00:18:27,782  
Až časem,

249  
00:18:30,451 --> 00:18:32,581

se smyslem jeho tvorby staly peníze.

250

00:18:36,000 --> 00:18:39,043

Nezajímá mě, co kolik stojí,

251

00:18:40,043 --> 00:18:41,043

fakt nezajímá.

252

00:18:42,333 --> 00:18:45,019

Když mi umění začalo postupně  
vynášet,

253

00:18:45,288 --> 00:18:49,287

dostal jsem možnost stát se  
samostatnějším a dělat vlastní  
rozhodnutí.

254

00:18:51,930 --> 00:18:57,923

Teďka už od sebe umění, které  
tvořím a peníze dokážu oddělit.

255

00:19:03,812 --> 00:19:09,779

Jediná opravdu důležitá  
věc pro umělce je tvořit umění.

256

00:19:06,000 --> 00:19:07,000

{\an3}Umělec

257

00:19:13,383 --> 00:19:14,851

Je to privilegium být umělec,

258

00:19:15,404 --> 00:19:18,978

vždy bývám překvapen,  
když mi obraz vydělá na živobytí.

259

00:19:46,971 --> 00:19:48,771

Jako dítě jsem často býval sám,

260

00:19:49,958 --> 00:19:51,491

a tak jsem si kreslil.

261

00:19:52,105 --> 00:19:58,083

Umělcem jsem byl už od dětství,  
neměl jsem ani v plánu být cokoli  
jiného.

262

00:19:59,333 --> 00:20:01,733

Vše, co chci říct, je v mých malbách,

263

00:20:02,921 --> 00:20:05,488

to ostatní je jen takové tlachání.

264

00:20:06,505 --> 00:20:09,378

Otec se mě ptal proč ji nenakreslím  
oči?

265

00:20:09,477 --> 00:20:11,291

Odpověděl jsem:

„Aby ses jí díval na bradu.“

266

00:20:13,225 --> 00:20:16,885

Ten chlap je génius,  
a to v mnoha ohledech,

267

00:20:17,469 --> 00:20:19,245

od podnikatele,

268

00:20:19,270 --> 00:20:21,163

developera,

269

00:20:21,300 --> 00:20:22,390

producenta,

270

00:20:22,414 --> 00:20:23,466

až po malíře.

271

00:20:24,129 --> 00:20:26,693

Kdyby zůstal jen u maleb,  
mohl být nejlepším umělcem vůbec.

272

00:20:27,930 --> 00:20:30,118

Pracuji jako muzikant,

273

00:20:30,155 --> 00:20:34,402

vím, jak začít, ale nemám  
zdání, jak to nakonec dopadne.

274

00:20:34,966 --> 00:20:36,726

Rozptýlil se točením filmů.

275

00:20:40,435 --> 00:20:43,350  
Kdyby však zůstal malířem a umělcem,

276  
00:20:43,374 --> 00:20:45,301  
každý by věděl, kým je a co dělá.

277  
00:20:46,458 --> 00:20:48,891  
Měl jsem v životě několik úspěchů,

278  
00:20:49,432 --> 00:20:51,505  
pak přišly i chvíle,

279  
00:20:54,491 --> 00:20:57,091  
kdy všichni zapomněli, kým vlastně  
jsem.

280  
00:20:58,723 --> 00:20:59,723  
Máte velké ego.

281  
00:21:02,896 --> 00:21:05,883  
To už jsem slyšel.  
-Na tom není nic špatně.

282  
00:21:06,176 --> 00:21:09,722  
Zeptal byste se Marlona Brenda  
stejně?  
-Nejspíš.

283  
00:21:10,437 --> 00:21:13,150  
Máte velké ego?  
-Ne, já ne.

284  
00:21:13,730 --> 00:21:14,730  
Určitě máte.

285  
00:21:15,661 --> 00:21:20,888  
Clement Greenberg mi kdysi řekl, že  
časný úspěch nikdy netrvá dlouho.

286  
00:21:21,750 --> 00:21:24,023  
Řekl jsem mu: „Tomu  
nerozumím, jsem ještě dítě.“

287  
00:21:34,042 --> 00:21:36,242  
Není nejlepším editorem své práce,

288  
00:21:36,442 --> 00:21:40,781  
hodně mužských umělců roste,  
ale jejich díla nejsou nutně lepší.

289  
00:21:42,714 --> 00:21:44,687  
Najít takovou ženu je velmi těžké.

290  
00:22:00,548 --> 00:22:03,200  
Být performančním  
umělcem je jako být válečníkem.

291  
00:22:03,826 --> 00:22:06,799  
Své území si musíte dobýt a chránit  
ho.

292  
00:22:05,250 --> 00:22:06,250  
{\an3}Umělkyně

293  
00:22:09,083 --> 00:22:13,355  
Ve světě umění mám  
zvláštní místo, několikrát jsem byla

294  
00:22:13,379 --> 00:22:18,230  
na prvním nebo druhém místě v  
žebříčku  
nejlepších uměleckých recenzí v  
Anglii.

295  
00:22:18,788 --> 00:22:23,179  
Má díla se přitom  
tolik neprodávají a ani nebudou.

296  
00:22:24,125 --> 00:22:26,265  
Mé umění nejde prodávat na trhu,

297  
00:22:27,042 --> 00:22:30,188  
lidé totiž neví, co přesně mám v  
plánu.

298  
00:22:31,439 --> 00:22:33,193  
Je to druh představení, na které  
nesáhnete.

299  
00:22:34,340 --> 00:22:36,673  
Jak chcete nacenit něco nehmotného?

300  
00:23:01,456 --> 00:23:03,869  
Její tvorba bourala hranice.

301  
00:23:04,769 --> 00:23:07,695  
Netradiční výstavy lákaly mnoho diváků.

302  
00:23:08,583 --> 00:23:11,702  
Nahé osoby jako umění  
bylo zkrátka něco, co lidé chtěli vidět.

303  
00:23:12,298 --> 00:23:16,651  
Dobré umělecké dílo  
musí mít více než jen jeden význam.

304  
00:23:18,347 --> 00:23:21,818  
Různí lidé si tak mohou dílo  
vyložit nekonečno způsoby.

305  
00:23:22,417 --> 00:23:25,276  
Dobré umělecké dílo může být  
nesmrtelné,

306  
00:23:25,300 --> 00:23:27,789  
objevit se v jakékoli době a být  
aktuální.

307  
00:23:28,542 --> 00:23:31,928  
Díla, která jsou trendy  
a moderní mají krátkou trvanlivost.

308  
00:23:32,408 --> 00:23:34,088  
Minulost to potvrzuje.

309  
00:23:34,945 --> 00:23:40,105  
Stala se úspěšnou díky titulům  
v novinách, udělaly z ní celebritu.

310  
00:23:41,065 --> 00:23:44,418  
Z umělce celebritou,  
to se stalo Marině Abramovic.

311  
00:23:45,740 --> 00:23:50,447  
V životě umělce je dobré vědět,  
kdy přestat a jak "zemřít".

312  
00:23:51,000 --> 00:23:52,560  
Je to stejně důležité jako život.

313  
00:24:02,137 --> 00:24:07,223  
Smutné je, když dílo  
prodáte třeba za 155 milionů,

314  
00:24:08,324 --> 00:24:14,224  
nikdy nevidíte skutečnou hodnotu,  
vidíte  
jen peníze, které za to někdo  
zaplatil.

315  
00:24:16,937 --> 00:24:20,757  
Chtěl jsem přijít  
s něčím pro lidi s citlivou kůží.

316  
00:24:21,445 --> 00:24:25,811  
Přemýšlel jsem nad námětem citlivosti  
a materiálem, který by pro to byl  
vhodný,

317  
00:24:23,792 --> 00:24:24,792  
{\an1}Umělec

318  
00:24:26,394 --> 00:24:28,207  
se kterým bych mohl tvořit, měnit ho,

319  
00:24:29,115 --> 00:24:31,081  
rozpustit v kádích.

320  
00:24:32,305 --> 00:24:35,652  
Po vylití materiál začne tuhnout,

321  
00:24:35,677 --> 00:24:37,600  
můžu v něm kreslit a měnit ho.

322  
00:24:40,285 --> 00:24:42,206  
Bylo to pro mě jako

323  
00:24:42,230 --> 00:24:44,305  
tvorba typografie nebo krajiny.

324  
00:24:47,283 --> 00:24:48,930

Jako umělec se snažím být trpělivý,

325  
00:24:48,955 --> 00:24:51,368  
snažím se tvořit,  
to co cítím, že tvořit potřebuji.

326  
00:24:52,015 --> 00:24:54,021  
Jakmile jsem v dílně,

327  
00:24:55,042 --> 00:25:00,558  
nic dalšího, co se děje  
za zavřenými dveřmi, mě nezajímá.

328  
00:25:01,246 --> 00:25:06,472  
Je mi jedno, co chtějí ostatní,  
nebo co si o tom budou mezi sebou  
říkat.

329  
00:25:07,971 --> 00:25:11,491  
Když tvořím,  
nejsem pod žádným tlakem okolí.

330  
00:25:14,375 --> 00:25:19,081  
Veškerá moje práce  
je vytvářena a koncipována v mojí  
hlavě.

331  
00:25:20,930 --> 00:25:24,011  
Jsem to jen já a studio,  
dokud nemám hotovo.

332  
00:25:21,875 --> 00:25:22,875  
{\an1}Umělkyně

333  
00:25:24,036 --> 00:25:26,943  
Neexistují pro mě žádné vnější vjemy.

334  
00:25:27,629 --> 00:25:29,711  
Takhle už funguji odjakživa.

335  
00:25:35,248 --> 00:25:38,891  
V souvislosti s mou prací často  
dochází ke zmatku a nejasnostem.

336  
00:25:38,583 --> 00:25:39,594  
{\an1}Umělec

337  
00:25:39,018 --> 00:25:42,742  
Lidé si myslí,  
že tím chci kritizovat, ale naopak.

338  
00:25:42,792 --> 00:25:45,248  
Jde o přijetí nás samých a naší  
historie.

339  
00:25:52,593 --> 00:25:58,066  
Jeff Koons je nejdražší žijící  
umělec, jakého kdy aukční síně  
poznaly.

340  
00:25:58,427 --> 00:25:59,986  
Tvoří nádherná díla,

341  
00:26:00,807 --> 00:26:04,263  
mohl by se považovat  
za nejlepšího obchodníka s uměním.

342  
00:26:06,083 --> 00:26:08,836  
Je vidět,  
že nad svými výtvoři přemýšlel,

343  
00:26:09,941 --> 00:26:11,936  
obzvláště zbožňuji Equilibrium,

344  
00:26:10,125 --> 00:26:11,125  
{\an3}Novinářka

345  
00:26:11,961 --> 00:26:15,836  
což jsou basketbalové  
míče nadnášející se v nádrži.

346  
00:26:16,961 --> 00:26:20,409  
Výtvor s těmi míči je jeden  
z mých nejoblíbenějších vůbec.

347  
00:26:17,708 --> 00:26:18,708  
{\an1}Spoluředitel

348  
00:26:21,090 --> 00:26:23,870  
Myslím, že je to nejúžasnější  
předmět, jaký byl kdy vyroben.

349  
00:26:24,667 --> 00:26:28,100  
To on z umění  
udělal prázdnotu, ale ne obyčejnou.

350  
00:26:25,042 --> 00:26:26,042  
{\an3}Kritik umění

351  
00:26:29,042 --> 00:26:31,860  
Vytvořil umění, které je naprosto  
prázdné,

352  
00:26:32,660 --> 00:26:36,564  
ale až po okraj naplněné  
představami o finanční hodnotě.

353  
00:26:38,336 --> 00:26:42,636  
Když vidím nějaký jeho výtvar, první  
reakce v mojí hlavě je: „Super,  
další.“

354  
00:26:43,244 --> 00:26:44,364  
Je to až moc povrchní.

355  
00:26:45,891 --> 00:26:51,551  
Některé jeho výtvořiny se staly,  
řekněme trofejí určité skupiny lidí.

356  
00:26:54,190 --> 00:26:57,050  
Tento status přerostl význam jeho  
děl.

357  
00:26:57,997 --> 00:27:02,723  
Vytvořil cyklus děl inspirovaných  
Pepkem námořníkem a olivovým olejem.

358  
00:27:03,510 --> 00:27:06,250  
Pepek je animovaná postava z 50.  
letech.

359  
00:27:06,445 --> 00:27:08,264  
Vytvořil několik soch.

360  
00:27:09,025 --> 00:27:12,678  
Měl za to, že efekt  
špenátu na Pepka je stejný

361  
00:27:13,038 --> 00:27:16,364  
jako efekt moderního umění na kupce.

362  
00:27:17,396 --> 00:27:19,402  
Jedna ze soch byla v aukci

363  
00:27:19,427 --> 00:27:21,410  
zakoupena na základě jediného  
příhozu.

364  
00:27:21,991 --> 00:27:24,558  
Steve Wynn za mě nabídl 28 milionů  
dolarů.

365  
00:27:25,764 --> 00:27:29,018  
O dva týdny později je ta  
stejná socha Pepka na prodej,

366  
00:27:30,258 --> 00:27:31,938  
už za 60 milionu dolarů.

367  
00:27:32,698 --> 00:27:35,717  
Za pouhých 14 dní  
se cena zvedla o 40 milionů.

368  
00:27:37,158 --> 00:27:41,058  
Nikdo ani nenamítl, že by to bylo  
šílené.

369  
00:27:43,083 --> 00:27:45,576  
Dnes už nám to všem přijde v pořádku.

370  
00:27:46,590 --> 00:27:47,590  
Šílenství,

371  
00:27:48,050 --> 00:27:49,090  
ale zajímavé.

372  
00:27:59,575 --> 00:28:01,343  
Zajímá mě budoucnost

373  
00:28:01,367 --> 00:28:02,415  
a čím se mohu stát.

374

00:28:02,583 --> 00:28:05,450  
Chci se stát nejlepším umělcem, jakým  
můžu.

375  
00:28:05,668 --> 00:28:08,468  
Když se díváte na jeho díla, je těžké

376  
00:28:09,895 --> 00:28:12,114  
oprostit se od toho, kdo je vlastní.

377  
00:28:12,815 --> 00:28:17,408  
Připadá mi to, jako by  
výnosy díla předčily dílo samotné.

378  
00:28:18,839 --> 00:28:21,918  
Budou mít jeho díla  
za 50 let nějakou hodnotu?

379  
00:28:22,066 --> 00:28:23,106  
Nemám ponětí.

380  
00:28:24,875 --> 00:28:25,875  
Ale obchodník je skvělý.

381  
00:28:28,978 --> 00:28:33,038  
Tvorba, kterou dělá  
Damien Hirst nebo Jeff Koons ukazuje

382  
00:28:35,978 --> 00:28:37,018  
jak to říct,

383  
00:28:38,806 --> 00:28:40,906  
že z trhu umění  
se stala černá díra na peníze.

384  
00:28:41,583 --> 00:28:44,143  
Oba bych nazvala produkčními umělci.

385  
00:28:41,875 --> 00:28:43,555  
{\an1}Předsedkyně Sotheby's

386  
00:28:44,689 --> 00:28:50,046  
Na svých dílech nepracují sami,  
jelikož by tak brzdili celou  
produkci,

387  
00:28:50,861 --> 00:28:52,707  
Mají tým lidí, kteří tvoří za ně.

388  
00:28:53,405 --> 00:28:56,485  
Pokud nemáte kontrolu  
nad tím, co tvoříte nebo

389  
00:28:56,939 --> 00:28:58,290  
ztrácíte smysl pro detail,

390  
00:28:58,758 --> 00:29:00,584  
často se stává, že  
do díla vložíte něco, co nechcete.

391  
00:29:01,083 --> 00:29:03,363  
Důležitý je konečný výsledek.

392  
00:29:02,000 --> 00:29:03,000  
{\an1}Umělec

393  
00:29:03,563 --> 00:29:05,048  
Pokud je dílo zajímavé,

394  
00:29:05,079 --> 00:29:07,866  
není nezbytně  
nutné vědět, jak bylo vytvořeno.

395  
00:29:08,888 --> 00:29:11,426  
I v renesanci měli malíři pomocníky a  
učně,

396  
00:29:11,975 --> 00:29:13,561  
záleží pouze na vytvořeném díle.

397  
00:29:14,746 --> 00:29:16,684  
Nevidíte jak bylo tvořeno,

398  
00:29:16,708 --> 00:29:18,916  
vidíte jen konečný výsledek.

399  
00:29:20,097 --> 00:29:22,577  
Neznamená to pro ně nic víc než  
peníze.

400



00:29:23,093 --> 00:29:25,423

Mít peníze je skvělé,  
víte jak to myslím?

401

00:29:25,792 --> 00:29:28,618

Přijde mi, že ohledně  
téhle aukce se mluví jen o penězích.

402

00:29:29,250 --> 00:29:33,838

Chci být rocková hvězda,  
ne galerijní maskot.

403

00:29:35,731 --> 00:29:37,464

Položka č. 3: Galeristi

404

00:29:39,034 --> 00:29:41,146

Jako galerista  
nesete obrovskou zodpovědnost.

405

00:29:41,292 --> 00:29:42,451

{\an3}Předsedkyně Sotheby's

406

00:29:41,375 --> 00:29:45,394

Prakticky je jen na vás, zda přijmete  
umělce a pomoci mu vybudovat  
kariéru.

407

00:29:45,917 --> 00:29:50,370

Skutečně chtějí umělce podpořit  
a pomáhat jim, aby mezi sebou  
vycházeli.

408

00:29:51,292 --> 00:29:54,824

90 % vlastníků galerií  
se zajímá jen o výdělek.

409

00:29:56,149 --> 00:29:59,142

Každá galerie svým  
výdělkem primárně živí umělce,

410

00:29:59,945 --> 00:30:03,010

zaměstnanci galerie  
jsou až na druhém místě.

411

00:30:01,458 --> 00:30:02,458

{\an1}Galeristka

412

00:30:06,019 --> 00:30:09,740

A právě toto podmiňuje  
celou jejich kreativitu a chuť  
tvořit.

413

00:30:10,870 --> 00:30:12,556

Sběratelé se musejí se starat o muzea

414

00:30:13,723 --> 00:30:18,356

a sběratele, kteří u nich díla  
kupují a podporují taky samotné  
umělce.

415

00:30:19,500 --> 00:30:21,180

Je to opravdu náročné,

416

00:30:22,247 --> 00:30:25,086

Jelikož se nelze zavděčit každému,

417

00:30:23,875 --> 00:30:24,875

{\an1}Sběratel

418

00:30:25,833 --> 00:30:27,158

přesto se to po nich vyžaduje.

419

00:30:28,772 --> 00:30:31,990

Ti, kteří prodávají  
umění, mají kouzlo a šmrnc.

420

00:30:33,958 --> 00:30:36,338

Všem jim byla nadělena  
inteligence a akademičnost.

421

00:30:35,875 --> 00:30:38,538

{\an1}Novinářka

422

00:30:39,826 --> 00:30:41,713

Obvykle ovládají 5 jazyků.

423

00:30:42,583 --> 00:30:45,066

Mívají velmi exotická příjmení.

424

00:30:46,083 --> 00:30:47,889

Toto všechno je součástí toho kouzla,

425  
00:30:48,011 --> 00:30:51,591  
které jde ruku v ruce  
s uměním, které prodávají.

426  
00:30:52,335 --> 00:30:54,310  
Dokáže vás okouzlit do takové míry,

427  
00:30:54,460 --> 00:30:57,247  
že zapomenete, o jaké  
dílo se vlastně zajímáte.

428  
00:31:00,500 --> 00:31:03,528  
Galerista je vůbec  
tou nejdůležitější osobou.

429  
00:31:03,719 --> 00:31:06,572  
Dalo by se dokonce říct,  
že je mu umělec podřízen.

430  
00:31:05,917 --> 00:31:07,197  
{\an1}Konzultant umění

431  
00:31:08,438 --> 00:31:11,644  
Za primární trh se označuje dílo,  
které se na trhu prodává poprvé.

432  
00:31:10,042 --> 00:31:11,482  
{\an3}Novinářka/ekonomka

433  
00:31:12,436 --> 00:31:14,378  
Galeristé se tuto cenu  
snaží udržet v tajnosti,

434  
00:31:15,501 --> 00:31:19,731  
chtějí mít cenu  
díla pod naprostou kontrolou.

435  
00:31:21,156 --> 00:31:23,156  
Je velmi důležité, aby cena neklesla,

436  
00:31:23,710 --> 00:31:26,903  
proto se často ani  
nedozvíte, za kolik se co prodalo.

437  
00:31:28,428 --> 00:31:35,084

42

Ceny nám nejsou známé, protože když  
se na cenu díla přijdete zeptat až po  
mně,

438  
00:31:35,214 --> 00:31:36,581  
můžou vám říct 2x tolik než mně.

439  
00:31:38,185 --> 00:31:41,691  
Mně sdělili, že se ceny  
nezveřejňují kvůli umělci,

440  
00:31:42,511 --> 00:31:46,258  
který si přeje, aby bylo  
na dílo nahlíženo jako na výstavě.

441  
00:31:46,972 --> 00:31:49,665  
Nesmí jít o předmět,  
na kterém můžete vydělat.

442  
00:31:51,498 --> 00:31:53,251  
Umění je zvláštní.

443  
00:31:53,498 --> 00:31:58,692  
Význam i reputaci  
díla ovlivňuje jeho vlastník.

444  
00:32:00,203 --> 00:32:02,843  
Když prodáváte dílo poprvé,

445  
00:32:02,917 --> 00:32:04,923  
musíte být velmi  
opatrní, kde ho chcete prodat.

446  
00:32:05,317 --> 00:32:07,290  
O některých kupujících je známo,

447  
00:32:07,608 --> 00:32:11,875  
že tím věrohodnost umělce  
buď zvýší, nebo ji naopak sníží.

448  
00:32:14,500 --> 00:32:17,280  
Úspěch v tomto odvětví závisí na

449  
00:32:17,458 --> 00:32:19,538  
auře, která to vše obklopuje.

450  
00:32:24,347 --> 00:32:27,284  
Také těžší ze zdánlivé nedostupnosti

451  
00:32:27,875 --> 00:32:29,555  
celého uměleckého světa.

452  
00:32:30,431 --> 00:32:33,097  
Když máte zájem o koupi uměleckého  
díla,

453  
00:32:33,292 --> 00:32:35,851  
očekáváte že vás v galerii někdo  
přivítá,

454  
00:32:36,083 --> 00:32:38,411  
že se vás ujme prodejce

455  
00:32:38,804 --> 00:32:40,271  
a představí vám dílo blíže.

456  
00:32:42,538 --> 00:32:45,522  
Galerie však těžší  
z toho, že nevíte skoro nic.

457  
00:32:46,292 --> 00:32:49,151  
Jako galerista doufám, že se  
nezlobíte.

458  
00:32:48,000 --> 00:32:49,000  
{\an1}Galerista

459  
00:32:51,333 --> 00:32:53,533  
Často je nám tato tajemnost vytýkaná,

460  
00:32:54,267 --> 00:32:56,467  
a tak bych se předem rád omluvil.

461  
00:32:57,750 --> 00:32:59,483  
Pokud jste nadšenec do umění,

462  
00:32:59,542 --> 00:33:01,976  
je možné, že máte stěny plné plakátů.

463  
00:33:02,250 --> 00:33:04,226

43

Zrovna se vám naskytne možnost,

464  
00:33:04,263 --> 00:33:06,743  
že si konečně můžete  
opravdový obraz koupit.

465  
00:33:07,750 --> 00:33:10,430  
Avšak pokud je dílo jen trochu  
známější,

466  
00:33:10,542 --> 00:33:13,703  
rozhodně nebudete jediným zájemcem.

467  
00:33:14,375 --> 00:33:16,595  
A zkušený galerista vám to neulehčí,

468  
00:33:16,728 --> 00:33:17,750  
spíše naopak.

469  
00:33:18,148 --> 00:33:21,041  
Přeplatíte, pokud jste  
unesen pouze ze samotné nabídky.

470  
00:33:24,017 --> 00:33:28,196  
Sám jsem byl galerista,  
moc dobře vím, jak to vše funguje.

471  
00:33:28,781 --> 00:33:32,570  
Chcete, aby díla vašeho umělce  
byla pověšena v muzeu MoMA.

472  
00:33:33,014 --> 00:33:38,834  
Pokud o takové dílo má zájem kurátor,  
je rozumnější, aby dílo bylo tam

473  
00:33:39,567 --> 00:33:42,421  
než u jiného vlastníka, kde se  
nezhodnotí.

474  
00:33:44,687 --> 00:33:47,600  
To ale neznamená, že jsou  
taktiky galeristů správné.

475  
00:33:49,292 --> 00:33:50,976  
Když koupíte vilu

476  
00:33:52,125 --> 00:33:55,238  
nebo jachtu,  
předchozí majitel je vám známý.

477  
00:33:57,081 --> 00:34:00,136  
Víte, kolik za to zaplatil.

478  
00:34:02,250 --> 00:34:06,883  
Dealer, makléř,  
galerista, jakkoli jim chcete říkat,

479  
00:34:07,146 --> 00:34:12,830  
dělají velké tajnosti  
okolo původu a ceně díla.

480  
00:34:15,520 --> 00:34:17,846  
Nikdo opravdu nezná pravou hodnotu  
umělce,

481  
00:34:17,883 --> 00:34:19,553  
obzvláště, když se jedná o umělce  
nového.

482  
00:34:19,719 --> 00:34:21,578  
Když klesne cena  
umělcova díla, všichni mají

483  
00:34:21,603 --> 00:34:25,358  
všichni mají strach, že všechna  
jeho další taky díla spadnou na ceně

484  
00:34:25,492 --> 00:34:27,244  
a už se nikdy nevyšplhají na stejné  
částky.

485  
00:34:29,276 --> 00:34:31,449  
Galerista se může rozhodnout,

486  
00:34:32,625 --> 00:34:35,618  
že díla umělce, o kterého  
se stará, potřebují nabrat na ceně,

487  
00:34:36,251 --> 00:34:41,554  
a tak je dají do aukce,  
kde se na dílo přihazuje.

488  
00:34:42,083 --> 00:34:45,556  
Cena se tak mezi  
sběrateli a galeristy vyšponuje,

489  
00:34:46,309 --> 00:34:51,131  
až do požadované výše a následně  
si dílo mezi sebou prodají a vymění.

490  
00:34:53,250 --> 00:34:54,443  
Trh s uměním to likviduje.

491  
00:34:57,083 --> 00:34:58,416  
A ne jen trh, ale i umělce.

492  
00:34:59,181 --> 00:35:01,153  
Umělé zvyšování cen může být fatální,

493  
00:35:03,875 --> 00:35:06,267  
a tak se může stát,  
že jednoho dne už umělcem nebudou.

494  
00:35:08,862 --> 00:35:12,903  
Valná většina je trhem umění  
vykořisťována,

495  
00:35:13,594 --> 00:35:16,020  
mnoha galeriím jde jen o zisk.

496  
00:35:13,917 --> 00:35:14,917  
{\an1}Galerista

497  
00:35:17,113 --> 00:35:20,846  
Poslední dobou je běžné,  
že si galerie najde velmi mladého  
umělce

498  
00:35:22,087 --> 00:35:24,934  
a extrémně rychle  
a uměle zvyšují ceny jeho děl.

499  
00:35:26,583 --> 00:35:28,601  
Nahání mi to hrůzu.

500  
00:35:45,509 --> 00:35:48,882

Lary Gagosian? O tom jsem ještě neslyšela.

501

00:35:51,562 --> 00:35:55,261

Jeden z nejlepších galeristů a prodejců, vlastně ten nejlepší,

502

00:35:56,250 --> 00:35:58,950

nelze ho k nikomu ani přirovnat.

503

00:35:59,646 --> 00:36:02,719

Za rok prodá umění v hodnotě miliardy dolarů,

504

00:36:02,500 --> 00:36:03,500

{\an1}Ekonom umění

505

00:36:03,632 --> 00:36:05,586

dělá to asi 2 miliony dolarů denně.

506

00:36:06,432 --> 00:36:07,873

Nejznámější galerista vůbec.

507

00:36:09,292 --> 00:36:11,898

Larryho mám zařazeného ve stejné skupině jako aukční síně.

508

00:36:12,279 --> 00:36:14,805

Je to zkrátka úplně jiný svět.

509

00:36:15,451 --> 00:36:19,811

Pro Gagosiana jsou umělci hrdinové. Nezáleží, jestli to je žena, nebo muž.

510

00:36:17,833 --> 00:36:19,033

{\an1}Ředitel galerie

511

00:36:20,105 --> 00:36:24,393

Dobrého hrdinu dělá především trénink, a to platí také pro umělce.

512

00:36:25,421 --> 00:36:28,421

Většinou chcete úzce spolupracovat se svým umělcem.

513

00:36:29,160 --> 00:36:32,139

Neumím si představit, jak to dělá, když má po světě tolik galerií.

514

00:36:33,333 --> 00:36:35,689

Gagosian otevírá třetí galerii v Londýně.

515

00:36:38,395 --> 00:36:39,395

Má takový dar,

516

00:36:39,936 --> 00:36:42,161

že ví, kdo je dobrým sběratelem,

517

00:36:42,254 --> 00:36:43,701

a kdo dobrým umělcem.

518

00:36:44,415 --> 00:36:46,042

tyto dva světy umí spojit.

519

00:36:46,734 --> 00:36:48,368

Ostatní to tak úplně neumí.

520

00:36:56,586 --> 00:37:00,115

Larryho znám už od mládí, kdy jsme oba pracovali ve stejné firmě.

521

00:37:01,250 --> 00:37:05,023

Opustil firmu, a prodával plakáty studentům vysokých škol.

522

00:37:08,451 --> 00:37:11,923

Z bývalé firmy si převzal podnikatelský styl,

523

00:37:13,083 --> 00:37:16,556

takže pod sebou má větší okruh talentovaných lidí,

524

00:37:17,166 --> 00:37:20,112

aby na ty jednotlivce působil vzájemný tlak.

525

00:37:20,485 --> 00:37:24,626

Na to však musíte mít  
opravdu hodně peněz.

526

00:37:50,333 --> 00:37:54,294  
Celkově mají jeho galerie větší  
návštěvnost než londýnská galerie  
Tate.

527

00:37:57,500 --> 00:37:59,406  
Nejdříve působil v LA,

528

00:37:59,873 --> 00:38:00,873  
pak v New Yorku,

529

00:38:02,153 --> 00:38:03,167  
v Londýně,

530

00:38:03,192 --> 00:38:04,192  
v Aténách,

531

00:38:04,953 --> 00:38:06,375  
ale taky v Paříži,

532

00:38:07,750 --> 00:38:08,750  
a v Hong Kongu.

533

00:38:10,042 --> 00:38:12,194  
Myslím, že měl chvíli galerii i v  
Moskvě.

534

00:38:14,186 --> 00:38:17,519  
Je jedinečný, a to ve smyslu,  
že má pod sebou přes 70 umělců,

535

00:38:18,153 --> 00:38:21,240  
přičemž většinu reprezentuje výhradně  
on.

536

00:38:22,000 --> 00:38:24,546  
Má už také stálé sběratele,  
kteří nakupují výhradně od něj.

537

00:38:25,386 --> 00:38:27,460  
S každým ředitelem  
většího muzea se zná osobně,

538

00:38:27,871 --> 00:38:29,250  
vystačí si naprosto sám.

539

00:38:29,817 --> 00:38:32,855  
Je nejlepší v tom, co dělá a svým  
způsobem je to pro umělecký svět  
záhadou.

540

00:38:38,260 --> 00:38:40,159  
O Larrym nevíme skoro nic,

541

00:38:40,500 --> 00:38:44,499  
každý by o něm a jeho životě  
chtěl natočit film nebo napsat  
knihu.

542

00:38:45,087 --> 00:38:48,246  
Doposud se nerozhodl,  
s někým tuto spolupráci navázat

543

00:38:48,375 --> 00:38:52,195  
a myslím, že o jeho životě  
nebudeme vědět nic ještě dlouho.

544

00:38:52,673 --> 00:38:53,673  
Pokud jste prostředník,

545

00:38:54,299 --> 00:38:55,623  
což Larry Gagosian je,

546

00:38:57,086 --> 00:38:58,846  
jakou to může mít asi výhodu?

547

00:38:59,167 --> 00:39:03,033  
Když jen sedíte  
a vlastně rozebíráte ceny děl.

548

00:39:03,660 --> 00:39:05,340  
Řekla bych, že minimální.

549

00:39:05,708 --> 00:39:09,555  
Opak je pravdou, protože kdyby  
klienti věděli, jakou má marži,

550

00:39:10,022 --> 00:39:11,702

asi by je odvezla rychlá.

551

00:39:18,387 --> 00:39:20,886

Kurátor muzea má  
od galeristy naprosto odlišnou  
práci,

552

00:39:21,042 --> 00:39:22,909

soustředí se na něco zajímavého

553

00:39:23,089 --> 00:39:27,695

a sám se snaží najít způsob,  
jak v ostatních probudit zájem.

554

00:39:24,958 --> 00:39:25,958

{\an1}Ředitel MoMA

555

00:39:28,225 --> 00:39:31,169

Oproti tomu galerista  
přemýšlí úplně jiným způsobem,

556

00:39:31,792 --> 00:39:34,498

a to, jestli na tom jde vydělat.

557

00:39:35,193 --> 00:39:38,573

Nechci, aby to vyznělo,  
že galeristům jde jen o peníze,

558

00:39:39,593 --> 00:39:42,688

většinou záleží také na umělcích,

559

00:39:42,868 --> 00:39:46,461

a na tom, aby jejich  
díla měla publikum a ocenění.

560

00:39:48,433 --> 00:39:50,596

Za mě je Larry velmi důležitou  
osobou,

561

00:39:50,667 --> 00:39:52,596

obzvláště pro svět umění.

562

00:39:53,233 --> 00:39:54,813

Uspořádal neskutečné výstavy.

563

47

00:39:55,413 --> 00:39:58,173

Ale tohle není směr,  
kterým bych se sám chtěl ubírat.

564

00:39:58,533 --> 00:40:01,669

Upřímně mě tahle  
strana obchodu nikdy nenadchla.

565

00:40:03,420 --> 00:40:08,459

Albert Oehlen byl umělcem,  
jehož díla jsem kdysi vystavoval v  
LA.

566

00:40:09,318 --> 00:40:13,151

Byl to skvělý člověk a také  
umělec, s kterým pracovat byla  
radost.

567

00:40:15,648 --> 00:40:17,368

Pak nám jednou řekl, že z galerie  
odchází

568

00:40:17,561 --> 00:40:19,042

a bude fungovat pod Gagosianem.

569

00:40:19,841 --> 00:40:21,521

Někteří umělci zkrátka

570

00:40:22,854 --> 00:40:24,921

tíhnou k tomu, co Larry nabízí.

571

00:40:25,292 --> 00:40:31,272

Sám má soukromý tryskáč, může vás  
nabrat ve Švýcarsku a dopravit do  
Londýna.

572

00:40:32,375 --> 00:40:35,275

Když mi to oznámil,  
tak to byla docela rána,

573

00:40:35,775 --> 00:40:39,893

jelikož za celou dobu nenastal  
žádný problém, na který by to mohl  
svést.

574

00:40:41,086 --> 00:40:45,299

Chlácholím se tím, že chtěl asi

něco jiného, než mohl dostat od nás.

575

00:40:46,293 --> 00:40:48,173  
Což mě zase tak moc nemrzí.

576

00:40:49,193 --> 00:40:52,473  
Není mi líto,  
že nemám vlastní tryskáč.

577

00:40:53,000 --> 00:40:57,420  
Pokud byl zrovna tryskáč to, co mu  
chybělo,  
tak byl Larry nejspíše správná volba.

578

00:41:00,787 --> 00:41:02,566  
Kdybych si měl lámat hlavu nad tím,

579

00:41:02,708 --> 00:41:07,595  
kdo si koupí či nekoupí  
moje díla, musel bych se zabít.

580

00:41:04,542 --> 00:41:05,542  
{\an1}Umělec

581

00:41:09,860 --> 00:41:12,120  
Galerii jsem si vybíral pocitově.

582

00:41:12,553 --> 00:41:14,586  
Bylo pro mě důležité, jak jednájí s  
lidmi.

583

00:41:14,778 --> 00:41:19,899  
Začal jsem pracovat pod  
Davidem Kordanskim už velmi dávno

584

00:41:20,833 --> 00:41:25,453  
a společně jsme rostli, občas jsme  
úplně nevěděli, co dělat, ale vyšlo  
to.

585

00:41:27,067 --> 00:41:29,700  
David je pro mě už jako vlastní  
bratr.

586

00:41:30,333 --> 00:41:32,233  
Miluje moji práci

587

00:41:34,957 --> 00:41:38,233  
a já oceňuji, že mi umožňuje ji  
dělat.

588

00:41:40,456 --> 00:41:45,136  
Bohužel vím, že hodně umělců  
s galeristy takovou zkušenost nemá.

589

00:41:47,375 --> 00:41:50,188  
Existuje řada případů,  
kdy nás jako umělce galeristi  
zneužívají,

590

00:41:50,808 --> 00:41:52,248  
nestarají se o nás.

591

00:41:53,292 --> 00:41:59,058  
A upřímně, s mým galeristou  
se o cenách mých děl úplně nebavím.

592

00:42:00,636 --> 00:42:01,958  
Řešíme radši umění.

593

00:42:04,208 --> 00:42:05,208  
Neprodávám auta,

594

00:42:07,623 --> 00:42:08,623  
jsem galerista

595

00:42:09,143 --> 00:42:14,723  
a je mnoho jiných,  
kteří budou mnohem radši dělat  
obchod.

596

00:42:16,970 --> 00:42:21,676  
Umělec musí mít  
vždy navrch, než jakákoliv galerie,

597

00:42:21,904 --> 00:42:24,697  
umění je mnohem více než si myslíme.

598

00:42:23,750 --> 00:42:24,750  
{\an1}Umělec

599



00:42:26,058 --> 00:42:27,771  
Galerie jednou nebudou,

600

00:42:28,167 --> 00:42:29,167  
zbankrotujou,

601

00:42:29,945 --> 00:42:30,945  
ani galeristé nebudou,

602

00:42:32,560 --> 00:42:34,006  
ale Mona Lisa už bude navěky.

603

00:42:35,575 --> 00:42:36,615  
{\an3}Postradatelní 3

604

00:42:40,042 --> 00:42:43,718  
Když to maloval, neměl zdání,  
za jaké částky se to bude prodávat.

605

00:42:45,269 --> 00:42:49,276  
A co jako, nějaká barva,  
štětce, levný plátno, co na tom může  
být.

606

00:42:54,500 --> 00:42:55,500  
Sračka.

607

00:42:55,806 --> 00:42:57,701  
Kolik za něj chcete?  
-3 miliony.

608

00:42:59,125 --> 00:43:00,125  
Platí.

609

00:43:01,669 --> 00:43:02,669  
Platí.

610

00:43:04,201 --> 00:43:08,694  
Umění je zajímavé téma pro  
vzdělané, peníze by v něm neměly hrát  
roli.

611

00:43:09,388 --> 00:43:11,601  
Dnes potřebujete kupu  
peněz, abyste si umění koupili.

612

00:43:13,250 --> 00:43:15,343  
Položka č. 4: Sběratelé

613

00:43:20,238 --> 00:43:22,358  
Bylo mi kolem 16, když jsem  
odmaturoval.

614

00:43:23,083 --> 00:43:25,331  
Nikdy předtím jsem v NYC nebyl.

615

00:43:27,380 --> 00:43:31,373  
Když jsem poprvé procházel  
MoMA a viděl ta neskutečná díla,

616

00:43:28,250 --> 00:43:29,250  
{\an1}Sběratel

617

00:43:33,982 --> 00:43:36,768  
v každém z nich byla vidět hloubka.

618

00:43:37,042 --> 00:43:39,275  
Vidět díla z přelomu  
století a moderny pro mě byl

619

00:43:42,123 --> 00:43:44,543  
velmi silný zážitek.

620

00:43:45,958 --> 00:43:48,723  
Být v dnešní době  
sběratelem je opravdu těžké,

621

00:43:49,444 --> 00:43:54,036  
jen si představte,  
umění se stalo byznysem pro každého,

622

00:43:52,667 --> 00:43:53,667  
{\an1}Sběratel

623

00:43:54,875 --> 00:43:58,792  
dříve šlo o intelekt a vznešenost.

624

00:43:59,631 --> 00:44:01,781  
Než propuklo celé to  
šílenství okolo moderního umění,

625  
00:44:01,805 --> 00:44:05,724  
na trhu tolik děl nebylo, byla pocta  
koupit si umění nebo ho dokonce  
vidět.

626  
00:44:06,772 --> 00:44:09,531  
Dnes je hrozně těžké být sběratelem,

627  
00:44:10,472 --> 00:44:13,098  
protože jedna jediná  
chyba vás může stát kariéru.

628  
00:44:15,208 --> 00:44:17,553  
Každý sběratel má nějaký vlastní cíl.

629  
00:44:18,333 --> 00:44:22,951  
Mým cílem je vytvořit sbírku, která  
má vyšší hodnotu, než díla v ní  
obsažená.

630  
00:44:20,000 --> 00:44:21,000  
{\an1}Sběratelka

631  
00:44:24,768 --> 00:44:27,201  
Ráda se ubírám jiným směrem než  
většina,

632  
00:44:28,583 --> 00:44:31,103  
v tom se liším, nechci jít s davem.

633  
00:44:31,802 --> 00:44:34,036  
Nechci dělat něco  
jen proto že to je trend.

634  
00:44:38,083 --> 00:44:40,694  
Sám neustále kupuji nová díla,

635  
00:44:41,458 --> 00:44:45,631  
ale musím se trochu  
hlídat, jinak by to nikdy neskončilo.

636  
00:44:46,083 --> 00:44:49,370  
Sběratelství se často  
přirovnává k šíření viru,

637  
50

00:44:49,958 --> 00:44:52,858  
nakazíte se a už  
nemáte možnost se ho zbavit.

638  
00:44:53,381 --> 00:44:56,347  
Nemapatuju si měsíc,  
kdy bych si nepořídil nějaké dílo.

639  
00:44:57,417 --> 00:45:01,609  
Řekl bych, že být sběratelem  
umění je moje opravdová vášeň.

640  
00:45:02,931 --> 00:45:08,238  
Občas si říkám, že by bylo  
výhodnější,  
kdybych místo děl sbíral jejich  
fotky.

641  
00:45:09,000 --> 00:45:12,840  
Většina sběratelů tím, co dělají,  
přispívají k rozvoji společnosti a  
kultury.

642  
00:45:13,548 --> 00:45:18,888  
Sběratelé vědí, že jsou úspěšní,  
ale vědí i to, že tady jednou  
nebudou.

643  
00:45:15,708 --> 00:45:16,708  
{\an3}Galeristka

644  
00:45:19,062 --> 00:45:21,941  
Snaží se po sobě tedy  
zanechat něco nesmrtelného.

645  
00:45:22,282 --> 00:45:25,802  
Tahle myšlenka je důležitou  
součástí každého sběratele.

646  
00:45:29,875 --> 00:45:32,361  
Pracuji s uměním,  
protože to z celého srdce miluji.

647  
00:45:32,901 --> 00:45:36,408  
Překupníci? Ty vůbec  
nezajímá ani umělec, ani umění.

648

00:45:37,025 --> 00:45:38,025

Jde jen o zisk.

649

00:45:39,208 --> 00:45:44,781

Moderní umění na trhu  
přitahuje jak sběratele, tak i  
spekulanty

650

00:45:45,321 --> 00:45:49,521

Překupnictví není úplně  
příjemný pojem, ale děje se to a  
bohužel

651

00:45:50,333 --> 00:45:52,021  
na trhu s uměním více než jinde.

652

00:45:54,625 --> 00:45:59,746

Nikdo by neměl chtít kupce,  
který dílo kupuje jen jako  
investici,

653

00:46:00,878 --> 00:46:05,129

nikdo by nechtěl mít kupce,  
který přemýšlí jen o tom,

654

00:46:06,208 --> 00:46:07,470  
jak rychle dílo dále prodat.

655

00:46:08,468 --> 00:46:10,694  
To není v zájmu umělce.

656

00:46:11,708 --> 00:46:14,148  
O spekulanty mi vůbec nejde,

657

00:46:13,958 --> 00:46:14,958  
{\anl}Galeristka

658

00:46:16,875 --> 00:46:18,455  
preferuji opravdové sběratele,

659

00:46:18,958 --> 00:46:23,081  
ráda přispívám díly  
do sbírek, která trvalá.

660

00:46:24,298 --> 00:46:25,706  
Já díla neprodávám.

661

00:46:26,672 --> 00:46:30,262

Ale víte, co se říká,  
smrt, dluh a rozvod.

662

00:46:32,534 --> 00:46:35,000

Doufám, že nic z toho mě nepostihne.

663

00:46:49,833 --> 00:46:51,626

Chci, aby všechny galerie,

664

00:46:51,945 --> 00:46:57,918

se kterými pracuji, věděly, že chci,  
aby má díla kupovali jen "správní  
lidé".

665

00:46:58,387 --> 00:47:01,999

Prostě svá díla nechci  
vidět po pár měsících v aukčním  
bloku.

666

00:47:03,506 --> 00:47:06,446

Tam má díla rozhodně nepatří.

667

00:47:08,000 --> 00:47:11,380

Měla by viset  
u někoho, kdo si jich bude vážit.

668

00:47:12,701 --> 00:47:16,494

Podle mě vám koupené dílo  
nikdy nebude patřit, vždy bude  
umělcovo.

669

00:47:16,917 --> 00:47:22,589

Vy jste někdo, kdo se o něj  
bude starat, a to je obrovská  
zodpovědnost.

670

00:47:24,500 --> 00:47:29,294

Neprodávejte je těm, kteří tohle  
nechápu, to říkám svým dealerům,

671

00:47:31,417 --> 00:47:33,663

Mezi sběratelem a kupcem by měl být  
rozdíl.

672

00:47:34,125 --> 00:47:37,337  
Bohužel doba je taková,  
  
673  
00:47:37,834 --> 00:47:40,794  
změny jsou zřetelné hlavně na věku  
kupce,  
  
674  
00:47:38,397 --> 00:47:39,397  
{\an3}Kritik umění  
  
675  
00:47:41,317 --> 00:47:44,363  
jsou čím dál tím mladší a neví co s  
penězi.  
  
676  
00:47:46,917 --> 00:47:48,933  
Každou chvíli  
se objeví nová skupina sběratelů,  
  
677  
00:47:49,583 --> 00:47:51,910  
ať už investoři, miliardáři,  
  
678  
00:47:52,303 --> 00:47:53,890  
nové známé celebrity.  
  
679  
00:47:54,176 --> 00:47:57,875  
Zažila jsem kupce z  
z Blízkého východu, taky z Kataru.  
  
680  
00:47:54,625 --> 00:47:55,633  
{\an1}Předsedkyně Sotheby's  
  
681  
00:48:00,335 --> 00:48:01,667  
Vždycky se objeví někdo nový.  
  
682  
00:48:02,652 --> 00:48:05,331  
Na to, kolik mají peněz,  
  
683  
00:48:06,458 --> 00:48:08,678  
nemají žádný vkus.  
  
684  
00:48:09,417 --> 00:48:13,236  
Domy některých sběratelů  
by potřebovaly specialistu na umění.  
  
685  
00:48:17,333 --> 00:48:20,259

Poradce umění je jako cvokař.  
  
686  
00:48:20,611 --> 00:48:21,712  
Ten ví přesně,  
  
687  
00:48:21,736 --> 00:48:23,810  
jaké umění klient chce,  
  
688  
00:48:24,261 --> 00:48:27,197  
nebo možná spíš klienta  
naučil, co se mu má líbit.  
  
689  
00:48:27,917 --> 00:48:31,043  
Jednoduše funguje jako  
zrak a sluch kupců a sběratelů,  
  
690  
00:48:31,476 --> 00:48:33,342  
někdy v opačném pořadí.  
  
691  
00:48:33,686 --> 00:48:35,662  
Tito poradci umí dobře naslouchat,  
  
692  
00:48:36,000 --> 00:48:38,999  
ví, co lidi kupují a co zrovna frčí.  
  
693  
00:48:39,466 --> 00:48:41,879  
Základem jejich práce je mít přehled.  
  
694  
00:48:42,875 --> 00:48:48,608  
Umění je světovým aktivem a  
shromažďuje  
ty nejbohatší mecenáše po celém  
světě.  
  
695  
00:48:49,067 --> 00:48:52,641  
Když se na trhu s uměním objeví  
někdo nový, ihned vyžaduje  
nadstandard,  
  
696  
00:48:53,292 --> 00:48:56,058  
ať už jde o znalost,  
transparentnost nebo expertízu,  
  
697  
00:48:56,291 --> 00:48:58,258  
navzdory tomu, jak malý má kapitál.

698  
00:48:58,365 --> 00:49:02,371  
V dnešní době musíte být velmi  
rychlý a zkrátka vědět, co se děje,

699  
00:48:58,917 --> 00:48:59,917  
{\an1}Spoluředitel

700  
00:49:03,292 --> 00:49:05,371  
proto je výhodné mít  
někoho, kdo vám pomůže.

701  
00:49:07,458 --> 00:49:11,531  
Kdybych sháněla poradce,  
dívala bych se po někom,

702  
00:49:12,007 --> 00:49:15,573  
kdo není dealer, nemá sbírku a sám  
umění nekupuje ani do něj  
neinvestuje.

703  
00:49:16,042 --> 00:49:20,075  
Nechci, aby si můj poradce vzal  
lepší obraz a ty horší prodával  
klientům

704  
00:49:20,369 --> 00:49:23,688  
jen proto, aby udržel  
umělcovu hodnotu na trhu.

705  
00:49:24,802 --> 00:49:25,842  
A to se děje.

706  
00:49:27,881 --> 00:49:30,381  
Pracuji s uměním,  
protože to miluji z celého srdce.

707  
00:49:31,053 --> 00:49:34,235  
Problém je, že se to může  
kdykoliv změnit,

708  
00:49:34,881 --> 00:49:35,921  
vkus se mění.

709  
00:49:38,467 --> 00:49:40,140  
Moc mistrovských děl neexistuje.

710  
00:49:40,304 --> 00:49:41,304  
Když na jedno narazíte,

711  
00:49:41,500 --> 00:49:44,553  
snažte se udělat cokoliv, aby bylo  
vaše.

712  
00:49:45,458 --> 00:49:48,684  
Většina muzeí na umění nemá peníze.

713  
00:49:52,375 --> 00:49:54,503  
Položka č. 5: Muzea

714  
00:49:54,917 --> 00:49:58,501  
Stejná díla na různých místech  
mohou mít naprosto odlišný význam.

715  
00:49:59,875 --> 00:50:03,535  
Víte, že jste dobří, když se vaše  
práce dostane do Guggenheimova muzea,

716  
00:50:05,015 --> 00:50:06,394  
je to takové poplácání po zádech.

717  
00:50:20,426 --> 00:50:26,172  
Důležitou úlohu mají instituce,  
které musí zajistit, aby neoslovaly

718  
00:50:23,542 --> 00:50:24,542  
{\an3}Ředitel

719  
00:50:26,558 --> 00:50:30,431  
jen malý počet bohatých lidí, kteří  
mají  
dostatečné prostředky ke koupit  
díla.

720  
00:50:33,628 --> 00:50:35,859  
Je třeba, aby oslovily také jiné  
publikum.

721  
00:50:37,958 --> 00:50:41,071  
A právě proto umělci svá díla  
stále v takovýchto institucích  
vystavují,

722  
00:50:41,332 --> 00:50:43,384  
jelikož jim to přinese vliv a  
prestiž.

723  
00:50:46,375 --> 00:50:52,868  
Pokud se nepletu, tak se díváme  
na portrét francouzské milenky z 20.  
let.

724  
00:50:46,917 --> 00:50:48,037  
{\anl}Půlnoc v Paříži

725  
00:50:54,424 --> 00:50:57,504  
V tom s tebou musím nesouhlasit.  
-Opravdu?

726  
00:50:57,826 --> 00:51:00,551  
Jen poslouchej, možná se něčemu  
přiučíš.

727  
00:51:00,750 --> 00:51:02,436  
Pokud se nepletu,

728  
00:51:03,042 --> 00:51:08,221  
tak se jedná o nepodařený pokus  
zachytit  
mladou Francouzku Adrianu z Bordeaux.

729  
00:51:08,402 --> 00:51:10,162  
Pokud mi slouží paměť,

730  
00:51:10,283 --> 00:51:14,473  
tak přijela do Paříže  
studovat design divadelních kostýmů.

731  
00:51:15,076 --> 00:51:18,233  
A jsem si jistý, že měla  
pletky s Modiglianím a Brackem,

732  
00:51:18,720 --> 00:51:20,720  
díky nimž ji poznal Picasso.

733  
00:51:21,583 --> 00:51:25,443  
To, co z toho obrazu  
nepoznáme, je, jak překrásná byla.

734  
00:51:25,833 --> 00:51:27,836  
Vyrazila by nám dech.

735  
00:51:29,938 --> 00:51:31,211  
Cos to měl za materiál?

736  
00:51:34,538 --> 00:51:38,091  
Jelikož cena za umění  
se zvyšuje extrémní rychlostí,

737  
00:51:39,455 --> 00:51:45,641  
muzea o ně musí soupeřit se  
sběrateli, kteří nemají hluboko do  
kapsy.

738  
00:51:41,417 --> 00:51:42,697  
{\anl}Konzultant umění

739  
00:51:47,458 --> 00:51:52,783  
Dnes mají rozhodně mnohem  
složitější práci, než před 30 lety,

740  
00:51:53,455 --> 00:51:56,235  
jediné starosti byly,

741  
00:51:57,006 --> 00:51:59,772  
jak získat určitý kousek do muzea.

742  
00:52:00,000 --> 00:52:02,993  
Tehdy stačilo autora pozvat na oběd.

743  
00:52:00,750 --> 00:52:01,750  
{\anl}Novinářka

744  
00:52:04,048 --> 00:52:05,048  
Je to zkratka byznys.

745  
00:52:06,750 --> 00:52:09,330  
Nevím o žádném velkém muzeu na světě,

746  
00:52:10,056 --> 00:52:12,748  
které by nějak vydělávalo na  
návštěvnicích

747

00:52:16,102 --> 00:52:18,695  
Pokud vezmem v potaz  
celkovou výši nákladů MoMA

748  
00:52:18,830 --> 00:52:20,963  
a vydělíme to počtem návštěvníků,

749  
00:52:21,050 --> 00:52:23,290  
zjistíme, že jeden  
návštěvník stojí asi 50 dolarů,

750  
00:52:24,083 --> 00:52:25,810  
což pokryje 15-20 % všech nákladů

751  
00:52:27,842 --> 00:52:29,042  
Rozdíl musí někde dohnat,

752  
00:52:29,464 --> 00:52:32,528  
a to <i>někde</i> jsou sponzoři.

753  
00:52:30,917 --> 00:52:31,917  
{\an1}Ekonom umění

754  
00:52:44,798 --> 00:52:49,644  
Aby muzea nemusela  
poslouchat členy představenstva,

755  
00:52:51,046 --> 00:52:54,046  
musí mít velmi dobrého ředitele.

756  
00:52:52,958 --> 00:52:53,958  
{\an3}Novinářka

757  
00:52:56,458 --> 00:52:58,891  
Hodně lidí zajímá  
vztah mezi muzei a sponzory,

758  
00:52:58,978 --> 00:53:02,391  
jelikož ti mají často vlastní  
názory, a mohou tak ovlivnit dění v  
muzeu.

759  
00:53:02,631 --> 00:53:06,605  
které mohou být v souladu  
s organizací muzea, ale taky nemusí.

760  
00:53:07,242 --> 00:53:10,278  
Chápejte, bez sponzorů by muzea  
nebyla,

761  
00:53:07,833 --> 00:53:08,833  
{\an1}Ředitel

762  
00:53:10,437 --> 00:53:13,041  
přesto se však snažíme  
s tím nějak pracovat.

763  
00:53:13,378 --> 00:53:15,317  
Peníze vždy přicházejí s poptávkou,

764  
00:53:16,708 --> 00:53:20,256  
Liam Black se rozhodne a koupí dílo,  
které nemusí být zrovna nejlepší,

765  
00:53:21,158 --> 00:53:24,411  
Výkřik od Muncha je sice  
symbolické dílo, ale není velkolepé.

766  
00:53:25,938 --> 00:53:30,258  
Kolem roku 2012 to bylo  
jedno z nejdražších děl

767  
00:53:30,542 --> 00:53:33,322  
a vlastně skoro hned bylo k vidění v  
MoMA,

768  
00:53:33,828 --> 00:53:35,728  
to se stává opravdu zřídka.

769  
00:53:38,798 --> 00:53:40,999  
Členové představenstva MomA nejsou  
vybírání

770  
00:53:41,119 --> 00:53:42,352  
díky expertízám, které dělají,

771  
00:53:43,946 --> 00:53:47,319  
ale díky tomu, že mohou zafinancovat  
muzea.

772  
00:53:48,149 --> 00:53:52,350

A tak je to ve většině  
velkých muzeí západního světa.

773  
00:53:52,660 --> 00:53:56,760  
Pokud umění přestaneme podporovat,  
jaký je vůbec důvod v něm  
pokračovat?

774  
00:53:57,229 --> 00:54:00,436  
Muzejní svět se změnil  
v tom smyslu, že z něj mizí půvab.

775  
00:54:01,155 --> 00:54:05,641  
Na jednu stranu chtějí okouzlit  
zbohatlíky,  
aby se přidali do představenstva,

776  
00:54:06,489 --> 00:54:08,942  
na druhou stranu  
chtějí zaujmout, co nejvíce lidí.

777  
00:54:09,296 --> 00:54:12,096  
Tak si můžete být jistí,  
že jste nejbohatší a nejznámější

778  
00:54:12,458 --> 00:54:15,509  
ve světě, který jste si sami  
vytvořili.

779  
00:54:17,500 --> 00:54:21,666  
Každý den musíte nějaké  
skupině lidí, vládě nebo instituci

780  
00:54:22,033 --> 00:54:24,380  
dokazovat a obhajovat se

781  
00:54:25,589 --> 00:54:30,389  
proč jste tady  
a proč je důležité to či ono.

782  
00:54:31,417 --> 00:54:36,403  
Problém je, že se kříží komerční svět  
umění

783  
00:54:36,810 --> 00:54:40,296  
s veřejným světem umění,  
do kterého spadají instituce.

56

784  
00:54:40,964 --> 00:54:44,077  
To přispívá ke komercializaci  
umění.

785  
00:54:44,167 --> 00:54:51,061  
Dalo by se to přirovnat k privatizaci  
toho,  
co dříve byly pouze veřejné  
instituce.

786  
00:54:51,502 --> 00:54:52,855  
Lidé si koupí umělecké dílo,

787  
00:54:53,167 --> 00:54:54,167  
{\an1}Ředitel MoMA

788  
00:54:54,583 --> 00:54:58,729  
občas se stane, že ho  
prodají, většinou se ale dědí.

789  
00:55:00,937 --> 00:55:08,193  
Nakonec si ale, většina umění najde  
svou cestu do nějaké veřejné  
instituce.

790  
00:55:08,833 --> 00:55:11,099  
Když se podíváme zpět do 20. století,

791  
00:55:12,583 --> 00:55:14,298  
na všechna ta skvělá muzea jako  
například

792  
00:55:14,477 --> 00:55:15,477  
Frick,

793  
00:55:15,845 --> 00:55:16,845  
Huntington

794  
00:55:17,003 --> 00:55:18,003  
Institut Clark

795  
00:55:18,246 --> 00:55:20,725  
Morgan, tak to jsou muzea,

796



00:55:21,145 --> 00:55:25,478  
která byla vytvořena jedinci,  
kteří přenechali vlastní sbírku  
veřejnosti.

797  
00:55:26,187 --> 00:55:31,953  
Nová generace nesmírně  
bohatých udělá naprosto to samé.

798  
00:55:32,625 --> 00:55:37,251  
Někteří mohou argumentovat,  
že netrpí autismem jako Frick

799  
00:55:37,708 --> 00:55:41,314  
a upřímně nevím, zda  
byl opravdu autista, ale vím,

800  
00:55:42,417 --> 00:55:48,277  
že nakonec vytvořil instituci,  
které daroval díla pro nás všechny.

801  
00:56:02,535 --> 00:56:06,795  
Aukční síně ze své podstaty  
ztotožňují kapitál s hodnotu.

802  
00:56:08,973 --> 00:56:11,499  
Položka č. 6: Aukční síně

803  
00:56:18,902 --> 00:56:22,562  
Večerní aukce je vrcholem uměleckého  
světa.

804  
00:56:23,042 --> 00:56:27,715  
Přes 5 stovek lidí se sejde, aby  
díla vydražili, nebo aby se  
zviditelnili,

805  
00:56:27,886 --> 00:56:30,266  
zatímco aukční síně  
všechny přítomné vidí spíše jako

806  
00:56:31,180 --> 00:56:33,353  
důkaz toho, jak úžasná podívaná to  
je.

807  
00:56:47,163 --> 00:56:49,116  
Nejlepší aukční síně

jsou Christie's a Sotheby's.

808  
00:56:49,583 --> 00:56:52,542  
Společně tvoří duopol  
a navzájem se předhánějí.

809  
00:56:53,845 --> 00:56:55,538  
Nezapomeňme ještě na aukční síň  
Phillips,

810  
00:56:55,667 --> 00:56:59,334  
ale koupit si dílo  
v Sotheby's je prestižnější,

811  
00:56:59,448 --> 00:57:02,834  
než říct: „Přijď se podívat  
na obraz, který mám z aukce  
Phillips.“

812  
00:57:04,968 --> 00:57:06,894  
Účastníci spolu soupeří o ikonická  
díla,

813  
00:57:07,750 --> 00:57:10,368  
která najdeme na obálkách NY Times.

814  
00:57:10,750 --> 00:57:13,816  
Toto vše přitáhne  
hromadu lidí a taky kupce.

815  
00:57:14,662 --> 00:57:18,168  
<i>Portrét Liz Taylorové od  
A. Warhola je dalším z vrcholů  
sezóny</i>

816  
00:57:18,333 --> 00:57:19,702  
<i>a tento týden půjde do aukce.</i>

817  
00:57:20,333 --> 00:57:23,079  
<i>Aukční síně mají  
v této sezóně dobré vyhlídky.</i>

818  
00:57:23,610 --> 00:57:27,343  
Doposud se nám dařilo  
velmi dobře, trh s uměním je silný,

819

00:57:24,833 --> 00:57:25,833  
{\anl}Licitátor

820  
00:57:27,667 --> 00:57:32,147  
je to v už podstatě celosvětový trh,  
jelikož kupci, kteří se do aukcí  
zapojují,

821  
00:57:32,175 --> 00:57:34,421  
přichází z celého světa.

822  
00:57:35,110 --> 00:57:38,810  
Naše katalogy budou  
plně zajímavých informací a  
skutečností.

823  
00:57:39,125 --> 00:57:42,571  
Do prezentace a prodeje  
Děl dáme naprosto vše.

824  
00:57:39,917 --> 00:57:40,917  
{\anl}Předsedkyně

825  
00:57:47,236 --> 00:57:49,736  
Phillips je jediná síň,  
kde můžete přihazovat pomocí  
telefonu.

826  
00:57:50,125 --> 00:57:53,531  
Snažíme se zůstat  
o krok napřed před konkurencí.

827  
00:57:51,500 --> 00:57:52,500  
{\anl}Celosvětový vedoucí moderny

828  
00:57:54,042 --> 00:57:57,875  
Soutěživost mezi aukčními  
síněmi byla vždy extrémní,

829  
00:57:58,667 --> 00:58:00,442  
ale to, co se děje nyní, je šílenost.

830  
00:58:01,708 --> 00:58:05,294  
V posledních letech  
rozhodně vede Christie's,

831

00:58:05,958 --> 00:58:09,884  
celkově se na jejich  
aukcích objevily největší sumy peněz.

832  
00:58:11,083 --> 00:58:15,429  
Sotheby's to velmi poznamenalo.

833  
00:58:20,898 --> 00:58:24,538  
Amy Cappellazzo měla  
vlastní agenturu Art Agency  
Partners.

834  
00:58:25,958 --> 00:58:29,171  
Důvod proč ji Sotheby's  
zaplatil 50 milionů dolarů byl ten,

835  
00:58:29,284 --> 00:58:32,630  
že urgentně potřebovali  
někoho inteligentního,

836  
00:58:33,042 --> 00:58:35,557  
kdo by jim s chodem síně pomohl.

837  
00:58:36,333 --> 00:58:39,888  
Cappallazzo je známá  
pro svou ctižádostivost,

838  
00:58:40,956 --> 00:58:43,301  
a taky tím, že uzavřela  
snad všechny dobré obchody

839  
00:58:44,208 --> 00:58:47,354  
s velmi vlivnými klienty.

840  
00:58:48,570 --> 00:58:51,070  
Někoho, jako je Amy, rozhodně  
potřebovali.

841  
00:58:52,084 --> 00:58:54,858  
Zosobňuje v sobě neskutečnou sílu.

842  
00:58:55,542 --> 00:58:57,902  
Společně s Amy najali  
také Allana Schwartzman,

843  
00:58:58,355 --> 00:59:02,470

který má pověst nejlepšího  
poradce na umění v Americe.

844

00:59:07,292 --> 00:59:10,932  
Umělecký průmysl je plný klepů,  
o tom bychom se mohli bavit dlouho,

845

00:59:08,583 --> 00:59:10,263  
{\an1}Předsedkyně Sotheby's

846

00:59:12,131 --> 00:59:15,049  
Trh s uměním disponuje  
velkým množstvím obchodů,

847

00:59:12,542 --> 00:59:15,822  
{\an8}<i>Sotheby's najalo poradce  
umění za 85 milionů dolarů.</i>

848

00:59:15,846 --> 00:59:18,894  
s jinými odvětvími  
se to skoro nedá porovnat.

849

00:59:20,966 --> 00:59:24,656  
Nikoho nešokovalo, jaké lidi najali,

850

00:59:26,470 --> 00:59:28,603  
protože to jsou jedničky ve svém  
oboru.

851

00:59:29,882 --> 00:59:31,902  
Šokovaly ty částky, které zaplatili.

852

00:59:35,167 --> 00:59:38,673  
Mnoho let fungovaly aukční  
síně spíše jako velkoobchod,

853

00:59:39,547 --> 00:59:44,640  
dnes už fungují jako maloobchod,  
kdy se prodává přímo sběrateli.

854

00:59:45,000 --> 00:59:49,080  
Máte vliv na samotného sběratele  
a můžete mu pomoci s vytvořením  
sbírky.

855

00:59:50,125 --> 00:59:55,391

59

Je velmi běžné, že aukční síně díla  
prodávají za nepřiměřeně vysoké  
částky,

856

00:59:56,167 --> 00:59:58,020  
jelikož ne každý má přístup k umění

857

00:59:58,422 --> 01:00:01,985  
a toto je jediný způsob,  
jak se mohou dostat ke koupi umění.

858

01:00:03,917 --> 01:00:06,863  
Specialitou aukčních síní je to,  
že cena je vždy všem známá.

859

01:00:08,042 --> 01:00:09,355  
Narozdíl od sekundárního trhu,

860

01:00:09,442 --> 01:00:12,582  
kdy nevíme, za kolik se co  
prodalo a jakou to mělo hodnotu,

861

01:00:12,125 --> 01:00:13,145  
{\an1}Ředitel

862

01:00:12,669 --> 01:00:15,528  
aukční síně ceny vždy jasně vymezí.

863

01:00:16,417 --> 01:00:20,990  
To je transparentnost na trhu umění,  
jinak je tento trh naprostou  
záhadou.

864

01:00:21,917 --> 01:00:27,877  
Pokud je dílo v aukci, je to asi  
jediná  
chvilka, kdy se o ceně mluví  
otevřeně.

865

01:00:29,731 --> 01:00:30,731  
Poté se o hodnotě mlží.

866

01:00:32,542 --> 01:00:37,288  
Aukční svět o sobě rád hovoří  
jako o transparentním obchodě,

867

01:00:37,625 --> 01:00:39,958  
kdy znáte opravdovou cenou.

868  
01:00:40,250 --> 01:00:42,126  
Ale to byste byli na omylu.

869  
01:00:43,583 --> 01:00:47,409  
Pokud jdete na aukci,  
abyste vydražili něco z moderního  
umění,

870  
01:00:48,073 --> 01:00:49,806  
jste naivní.

871  
01:00:51,014 --> 01:00:55,594  
Jakmile je aukce v plném proudu,  
už nemáte ponětí, co se děje.

872  
01:00:56,752 --> 01:01:01,359  
Vše je zmanipulované,  
takže vás tahají za nos.

873  
01:01:02,702 --> 01:01:06,135  
V aukčních síních si často  
můžeme všimnout imaginárních příhozů.

874  
01:01:07,250 --> 01:01:11,139  
Funguje to tak,  
že vlastně nikdo nepřihazuje,

875  
01:01:11,559 --> 01:01:14,785  
ale licitátor dělá,  
že ano a zvyšuje tak cenu,

876  
01:01:16,167 --> 01:01:19,733  
aby se dostal na majitelem  
určenou minimální prodejní cenu  
díla.

877  
01:01:20,542 --> 01:01:25,395  
Takže pokud je minimum milion dolarů,  
je možné, že začne na 750 tisících  
dolarů,

878  
01:01:26,083 --> 01:01:28,123  
aby dal aukci větší spád.

879  
01:01:28,403 --> 01:01:31,623  
Pokud třeba dražíte  
po telefonu nebo online,

880  
01:01:32,083 --> 01:01:36,096  
ani nezaregistrujete,  
že vlastně nikdo doopravdy  
nepřihazuje.

881  
01:01:36,953 --> 01:01:39,487  
Měly by být minimální  
prodejní ceny dopředu známy?

882  
01:01:40,048 --> 01:01:43,173  
Pokud ano, nemuselo by  
docházet k tomuto umělému  
přihazování.

883  
01:01:43,680 --> 01:01:44,928  
Škodí to někomu?

884  
01:01:43,708 --> 01:01:45,975  
{\an9}<i>Nechápu, že to vy hňupové  
kupujete</i>

885  
01:01:47,680 --> 01:01:49,233  
Velmi zřídka se stane,

886  
01:01:50,625 --> 01:01:54,731  
že se toto,  
nespravedlivé přihazování odhalí.

887  
01:01:55,548 --> 01:02:00,081  
Takové přihazování by bylo v každém  
jiném byznyse považováno za  
nelegální.

888  
01:02:01,936 --> 01:02:05,792  
Může se objevit sběratel,  
který bude přihazovat na díla  
Hirsta,

889  
01:02:05,959 --> 01:02:09,625  
ale ne protože by ho chtěl koupit,  
jen nechce, aby hodnota jeho děl  
klesla.

890  
01:02:12,157 --> 01:02:16,910  
Rodina Mugrabi je známá tím,  
že přihazuje na Warhollova díla,

891  
01:02:17,167 --> 01:02:18,710  
jelikož vlastní stovky jeho děl.

892  
01:02:20,133 --> 01:02:22,419  
Pokud vlastníte malý Warhollův obraz,

893  
01:02:22,930 --> 01:02:27,110  
prodá se nejméně za 1,5 milionu  
dolarů,  
jelikož lidé, co vlastní jiná díla,

894  
01:02:27,257 --> 01:02:30,463  
nedovolí, aby se prodal  
za méně a cenu uměle navýší.

895  
01:02:33,715 --> 01:02:37,228  
Jsou lidé, co se snaží trh ovládat,  
galeristi, kteří se snaží umělce  
chránit.

896  
01:02:38,133 --> 01:02:40,621  
Ale ve chvíli, kdy  
zvednete číslo a přihodíte,

897  
01:02:41,208 --> 01:02:43,574  
nemáte žádnou jistotu,  
že někdo přihodí i po vás.

898  
01:02:43,754 --> 01:02:46,454  
I když vám to před aukcí slíbil.

899  
01:02:46,628 --> 01:02:48,074  
Nakonec s obrazem skončíte vy.

900  
01:02:49,135 --> 01:02:55,040  
Určitě existují lidé, kteří v umělce  
věří a snaží se je udržet na špičce  
trhu.

901  
01:02:55,206 --> 01:02:58,192  
Doufají, že se jim to vše jednou  
vrátí,

902  
01:02:58,534 --> 01:03:00,785  
ale o tomto počínání  
zatím nemáme žádné důkazy.

903  
01:03:00,901 --> 01:03:03,840  
Je to těžko prokazatelné,  
ale hlavně to je legální.

904  
01:03:05,885 --> 01:03:09,527  
Pokud je dílo v aukci  
odhadnuto na 45 milionů dolarů

905  
01:03:10,500 --> 01:03:11,500  
a prodá se za 14.

906  
01:03:12,737 --> 01:03:16,295  
Jak může někdo jít na aukci,  
očekávat, že zaplatí 45 milionů

907  
01:03:17,150 --> 01:03:18,150  
a nakonec to koupí za 14.

908  
01:03:19,634 --> 01:03:22,389  
Buď jste věděl, že se něco takového  
stane,

909  
01:03:23,333 --> 01:03:25,931  
ale je taky možnost,  
že jste to dílo prostě chtěli.

910  
01:03:28,160 --> 01:03:29,160  
Kouzelné, že?

911  
01:03:33,335 --> 01:03:35,129  
Gratuluji číslu 33.

912  
01:03:36,625 --> 01:03:40,758  
Nemůže být nudnější  
činnost než se bavit o aukcích.

913  
01:03:41,083 --> 01:03:42,083  
Můžete mi říct,

914  
01:03:42,833 --> 01:03:43,903

{\an1}Galerista

915

01:03:43,527 --> 01:03:45,896  
proč se nemůžeme bavit o umění  
samotném?

916

01:03:46,838 --> 01:03:49,495  
Z veletrhu umění se  
stalo parkoviště soukromých  
tryskáčů.

917

01:03:53,167 --> 01:03:54,167  
Položka č. 7: Veletrhy

918

01:03:59,267 --> 01:04:01,600  
Art Basel nejenže byl  
prvním veletrhem vůbec,

919

01:04:02,589 --> 01:04:06,149  
dodnes je to jeden z nejdůležitějších  
veletrhů s uměním na světě.

920

01:04:07,004 --> 01:04:11,157  
Je skoro nemožné,  
aby se tam vaše díla dostala.

921

01:04:08,417 --> 01:04:09,697  
{\an1}Konzultant umění

922

01:04:11,875 --> 01:04:14,955  
Světoví magnáti doslova s obličejem  
na skle

923

01:04:15,149 --> 01:04:19,481  
čekají na to, až se dveře  
veletrhu otevřou dokořán.

924

01:04:22,167 --> 01:04:28,113  
Je to závod, kdo bude dřív  
v prvním patře, kde ty nejlepší  
galerie

925

01:04:28,496 --> 01:04:31,740  
prodávají díla těch nejlepších.

926

01:04:33,208 --> 01:04:37,098

62

V životě jsem neviděla  
mezi zbohatlíky takový zmatek.

927

01:04:37,411 --> 01:04:39,691  
Úžasná podívaná.

928

01:04:49,458 --> 01:04:52,904  
Když jsem na tomto veletrhu,  
opravdu cítím uměleckého ducha

929

01:04:53,292 --> 01:04:56,313  
a zjistím, co se zrovna  
na trhu s uměním děje.

930

01:05:01,763 --> 01:05:05,236  
Vždy jsme sledovali dění  
na trhu a snažili jsme se působit  
tak,

931

01:05:05,536 --> 01:05:09,969  
že jsme ve světě umění opravdu  
důležití a že se neustále rozvíjíme.

932

01:05:07,292 --> 01:05:08,292  
{\an3}Ředitel

933

01:05:14,323 --> 01:05:18,829  
Když jsem začal poprvé  
navštěvovat veletrh Basel ve  
Švýcarsku,

934

01:05:19,136 --> 01:05:21,536  
byl okruh lidí velmi úzký,  
všichni jsme se navzájem znali.

935

01:05:21,238 --> 01:05:22,334  
{\an1}Sběratel

936

01:05:22,058 --> 01:05:24,442  
Jednalo se o velmi vášnivé sběratele.

937

01:05:25,500 --> 01:05:27,861  
Většina děl nebyla předem udána.

938

01:05:27,885 --> 01:05:32,040  
Pokud jste přišli brzy,

měli jste dobrou šanci něco koupit.

939

01:05:32,708 --> 01:05:38,668

Dnes už je to nemožné, více než polovina

děl je už předem prodána velkým prodejčům.

940

01:05:44,955 --> 01:05:48,941

Veletrhy se staly spíše místem, kde se shromažďují celebrity.

941

01:05:49,475 --> 01:05:54,566

Před tímto trendem veletrhy sloužily jako především jako obchodní veletrhy.

942

01:05:51,417 --> 01:05:52,417

{\an3}Kritik umění

943

01:05:55,873 --> 01:05:58,921

Galerie se takto zbavovala neprodejných děl,

944

01:05:59,017 --> 01:06:01,150

zkrátka toho, co měli „na skladě“.

945

01:06:03,090 --> 01:06:06,263

Dnes jsou umělci žádáni, aby vytvořili dílo určené přímo pro veletrh.

946

01:06:07,167 --> 01:06:10,147

Velkou změnou za posledních 30-40 let je to,

947

01:06:11,333 --> 01:06:14,613

že bohatí lidé mají peníze díky vlastní

práci, ne protože zdělili velký obnos.

948

01:06:12,208 --> 01:06:13,208

{\an1}Spoluředitel

949

01:06:15,417 --> 01:06:17,181

Jedná se o pracující lidi,

950

01:06:18,375 --> 01:06:22,881

ti pochopitelně nemají čas loudat se denně po galeriích.

951

01:06:24,125 --> 01:06:27,191

Umělecké veletrhy jim tak ušetří mnoho času.

952

01:06:28,368 --> 01:06:32,334

Je to jednorázový nákup, stejný princip jako dnešní obchodní centra.

953

01:06:30,708 --> 01:06:31,708

{\an1}Ředitel

954

01:06:33,875 --> 01:06:36,001

Zkrátka je to výhodné.

955

01:06:37,208 --> 01:06:39,488

Vždycky jsem byl velkým zastáncem veletrhů,

956

01:06:40,035 --> 01:06:41,123

ať jich jsou klidně stovky.

957

01:06:41,147 --> 01:06:45,355

V konečném důsledku to jen rozšiřuje trh s uměním.

958

01:06:52,983 --> 01:06:55,125

V Miami to funguje úplně jinak.

959

01:07:00,759 --> 01:07:03,925

Na veletrhu Basil v Miami jsem nebyla, protože mi to zní jako noční můra.

960

01:07:06,944 --> 01:07:09,944

Miami Art Basel je známý především kvůli diskoték a hlavně marketing.

961

01:07:10,630 --> 01:07:16,316

Propaguje se tam naprosto cokoli, od vodky až po nové značky šperků.

962  
01:07:17,833 --> 01:07:19,326  
Je to agresivní,

963  
01:07:19,481 --> 01:07:20,481  
nebezpečné,

964  
01:07:20,780 --> 01:07:22,606  
hloupé, a proto se mi líbí.

965  
01:07:22,873 --> 01:07:23,873  
Nese název Blue box,

966  
01:07:24,673 --> 01:07:27,042  
očividně reflektuje občanskou válku.

967  
01:07:27,232 --> 01:07:28,792  
Bylo vytvořeno na lodi

968  
01:07:29,542 --> 01:07:32,358  
a z ní bylo autem dovezeno zde.

969  
01:07:33,052 --> 01:07:35,505  
Jedná se o náročný kousek  
a v tvé kolekci by se vyjímal.

970  
01:07:35,958 --> 01:07:38,804  
Je tak jednoduché, až je těžké  
pochopit,  
to by mohlo být zajímavé.

971  
01:07:39,333 --> 01:07:40,859  
Celou dobu mluvíš o mých džínách, že?

972  
01:07:41,542 --> 01:07:45,328  
Celá ta podívaná na veletrhu  
nabízí mnoho podnětů k zamyšlení,

973  
01:07:46,250 --> 01:07:48,296  
ale zaměřit se na umění je velmi  
náročné.

974  
01:07:49,083 --> 01:07:52,616  
Je tam tolik známých lidí a každý  
se s vámi chce přivítat a podat vám  
ruku.

975  
01:07:53,537 --> 01:07:54,876  
Umění je vůbec nezajímá.

976  
01:07:55,851 --> 01:07:57,397  
Veletrhy navštěvuje stále více lidí,

977  
01:07:57,872 --> 01:08:01,312  
takoví, kteří o umění neví  
vůbec nic a ani je to nezajímá,

978  
01:08:01,399 --> 01:08:03,332  
chtějí být jen ve středu dění.

979  
01:08:04,083 --> 01:08:07,283  
Basil v Miami navštíví  
asi 65 tisíc lidí, a tak

980  
01:08:08,042 --> 01:08:11,748  
2 000 z nich, optimistickým  
odhadem, koupí nějaké dílo.

981  
01:08:12,778 --> 01:08:15,785  
Ten zbytek jsou diváci.

982  
01:08:16,667 --> 01:08:19,673  
Pokud se budete chtít  
bavit o umění, akorát se zasmějete,

983  
01:08:19,875 --> 01:08:21,967  
jelikož ti lidi o něm neví nic.

984  
01:08:22,573 --> 01:08:26,792  
Miami se stalo místem,  
kam lidé jezdí utrácet nehorázné  
sumy,

985  
01:08:27,705 --> 01:08:30,559  
je to jako Comic-Con  
pro lidi s hromadou peněz.

986  
01:08:47,099 --> 01:08:49,578  
Veškerá tvorba se  
zrychlila, aby zaujala, a aby se  
vydělalo.



987  
01:08:50,708 --> 01:08:53,326  
Musíte tam teda dostat  
davy a zaujmout hromadu lidí.

988  
01:08:54,045 --> 01:08:56,746  
Udělalí cokoliv, aby je tam dostali.

989  
01:08:54,417 --> 01:08:55,417  
{\an3}Kritik umění

990  
01:08:58,667 --> 01:09:03,093  
Některé věci zkrátka patří k tomuto  
fenoménu nakupování umění na akcích.

991  
01:09:03,665 --> 01:09:07,249  
Je dost možné, že tady koupíte  
dobré dílo, jisté to není,

992  
01:09:07,385 --> 01:09:10,705  
protože konotace s veletrhem  
a nákupem umění jsou tak negativní.

993  
01:09:30,295 --> 01:09:32,795  
Je to známka intelektuálního  
snobství,

994  
01:09:33,388 --> 01:09:38,166  
když odsuzujete  
veletrhy umění jako něco strašného,

995  
01:09:38,588 --> 01:09:43,894  
co v maximální míře  
odhaluje prodejnost uměleckého světa.

996  
01:09:45,792 --> 01:09:50,212  
Mám pocit, že na umělce  
i galeristi je vyvíjen velký tlak,

997  
01:09:50,917 --> 01:09:55,410  
aby nadále tvořili díla  
pro nekonečné veletrhy umění,

998  
01:09:56,625 --> 01:10:01,185  
protože se na tom dá hodně vydělat  
a taky proto, že řada zemí je za to  
ráda.

999  
01:09:57,938 --> 01:09:58,938  
{\an3}Ředitel

1000  
01:10:02,832 --> 01:10:07,184  
Veletrhy lákají ty  
nejbohatší, kteří zde utrácení  
peníze.

1001  
01:10:08,792 --> 01:10:12,618  
Každý neustále zmiňuje  
nátlak na umělce, aby tvořili.

1002  
01:10:13,771 --> 01:10:17,731  
Pokud se rozhodnete být  
umělcem, který bude tvořit pro  
veletrhy,

1003  
01:10:16,502 --> 01:10:17,502  
{\an1}Umělkyně

1004  
01:10:17,865 --> 01:10:21,844  
tak tímto se bohužel, vaše umění  
stane.

1005  
01:10:22,833 --> 01:10:25,866  
Cena uměleckého díla nemá žádnou  
spojitost s tím, čím umělecké dílo  
je.

1006  
01:10:29,500 --> 01:10:31,650  
Položka č. 8:

1007  
01:10:35,333 --> 01:10:37,759  
Nabídka a poptávka se ve  
světě umění můžou často obrátit.

1008  
01:10:37,839 --> 01:10:40,213  
Velká nabídka může  
vyvolat ještě větší poptávku.

1009  
01:10:40,083 --> 01:10:41,122  
{\an1}Ekonom umění

1010  
01:10:41,147 --> 01:10:45,734  
Pokud jste jako Gagosian

a máte 13 galerií po světě,

1011

01:10:46,196 --> 01:10:50,456  
vezmete pod sebe umělce a jeho díla  
ukážete v několika galeriích a  
veletržích,

1012

01:10:50,808 --> 01:10:54,095  
logicky mají větší propagaci  
a píše se o nich v časopisech.

1013

01:10:54,423 --> 01:10:57,989  
Je po nich větší poptávka,  
než po jiných umělcích.

1014

01:11:00,239 --> 01:11:02,565  
To jsou základy ekonomie.

1015

01:11:03,583 --> 01:11:07,958  
Jelikož je takové množství galerií a  
každá má několik poboček po celém  
světě,

1016

01:11:08,716 --> 01:11:10,960  
třeba v Pekingu,

1017

01:11:11,042 --> 01:11:12,042  
v Londýně,

1018

01:11:12,125 --> 01:11:13,476  
v NY nebo v LA.

1019

01:11:13,769 --> 01:11:17,896  
Poptávka je obrovská a je neustále  
třeba  
tento systém přiživovat novým  
uměním,

1020

01:11:18,333 --> 01:11:22,125  
umělce to nutí neustále tvořit.

1021

01:11:24,660 --> 01:11:28,486  
Často bez možnosti  
odmítnutí výstavy, nebo veletrhu.

1022

01:11:29,060 --> 01:11:33,186

Nátlak je obrovský a pokud  
tvořit nebudete, stanete se  
nezajímavým.

1023

01:11:34,562 --> 01:11:36,042  
Nevím jestli bych to v bytě chtěla,

1024

01:11:37,275 --> 01:11:38,728  
je to fajn, ale ta zelená.

1025

01:11:39,742 --> 01:11:40,742  
No nevím.

1026

01:11:41,468 --> 01:11:42,875  
Si zavolejte designérku sakra,

1027

01:11:44,375 --> 01:11:46,255  
ještě jsem to ani nedokončil.

1028

01:11:48,750 --> 01:11:49,750  
Beru ten s tou zelenou.

1029

01:11:50,333 --> 01:11:53,119  
Musíte se naučit říkat ne.

1030

01:11:50,833 --> 01:11:51,833  
{\an1}Umělec

1031

01:11:53,659 --> 01:11:56,932  
Pokud bych potkal mladého  
umělce na cestě do NY a viděl,

1032

01:11:57,072 --> 01:12:01,112  
že jeho práce stojí  
opravdu za to a bral by roli umělce  
vážně.

1033

01:12:01,832 --> 01:12:07,692  
Moje rada by zněla, nauč  
se říkat ne, ne každá příležitost je  
dobrá.

1034

01:12:08,256 --> 01:12:10,869  
Musíš všechno odkývat, do té  
doby, než si můžeš dovolit říct ne.

1035  
01:12:09,750 --> 01:12:10,750  
{\an1}Umělec

1036  
01:12:10,990 --> 01:12:13,625  
Jakmile řekneš ne, měl bys  
to dělat tak často, jak jen můžeš.

1037  
01:12:15,167 --> 01:12:19,513  
Šílenství okolo mladých umělců  
je založeno na tom vydělat peníze.

1038  
01:12:20,125 --> 01:12:24,291  
Kariéra tak ale vybudovat nejde,  
protože tam není žádný pevný základ.

1039  
01:12:24,778 --> 01:12:30,318  
Tlak vyvíjený na umělce, aby neustále  
vytvářel je obrovský a po čase to jde  
znát.

1040  
01:12:32,003 --> 01:12:36,456  
Každý může odmítnout,  
ať už galerie umělce, nebo umělec  
zakázku.

1041  
01:12:38,750 --> 01:12:43,483  
Každý máme vlastní hlavu  
a nikdo nás do ničeno nemusí nutit.

1042  
01:12:45,708 --> 01:12:48,861  
Dobrá umělec je jako nabitá zbraň.  
Ať už ji drží kdokoliv, je  
nebezpečná.

1043  
01:12:52,292 --> 01:12:54,335  
Položka č.9: Zločin bez obětí

1044  
01:13:07,611 --> 01:13:12,124  
Na trhu je umění na celkem dobré  
pozici, někdy to vyjde a někdy ne.

1045  
01:13:12,625 --> 01:13:14,525  
Tak to je ale asi s jakýmkoli  
odvětvím.

1046  
01:13:15,833 --> 01:13:21,013

Je to zvláštní obchodní model,  
čím větší mezery, tím více možností.

1047  
01:13:25,296 --> 01:13:28,364  
S uměním je spojena vysoká korupce.

1048  
01:13:30,292 --> 01:13:33,192  
Problémem je, že ta probíhá mezi  
zbohatlíky

1049  
01:13:34,583 --> 01:13:39,776  
a myslíte, že někoho mimo  
oblast umění to aspoň trochu zajímá?

1050  
01:13:41,953 --> 01:13:45,353  
Častý argument je,  
že ti, kdo jsou manipulováni jsou

1051  
01:13:45,757 --> 01:13:48,757  
šejkové, ruští oligarchové,

1052  
01:13:48,875 --> 01:13:51,000  
a proč jim teda neprovětrat  
peněženky.

1053  
01:13:52,152 --> 01:13:57,278  
Ten argument neuznávám, protože  
to stále ovlivňuje život i trh  
umělce.

1054  
01:13:58,774 --> 01:14:01,934  
Jen malý počet umělců  
se tvorbou skutečně uživí.

1055  
01:14:03,333 --> 01:14:07,399  
Jako ekonom se ptám,  
je ten umělec nejschopnější a  
nejlepší?

1056  
01:14:02,742 --> 01:14:05,942  
{\an8}<i>Poptávka po umění stoupá,  
ale těží  
z toho jen malé procento umělců</i>

1057  
01:14:08,041 --> 01:14:11,015  
A jestli máte tyhle  
pochybnosti, tak nejspíše ne.

- 1058  
01:14:11,688 --> 01:14:16,709  
Měli bychom se více zaměřit na to, že sběratelé kupují předražené špatné kousky.
- 1059  
01:14:17,008 --> 01:14:22,508  
Kdyby se toto změnilo, mohli bychom mít trh s lepšími umělci
- 1060  
01:14:23,256 --> 01:14:29,136  
a umění by bylo možná přístupnější, protože by bylo více umělců na plný úvazek.
- 1061  
01:14:31,194 --> 01:14:36,260  
Jde mi o to, že kdybychom měli regulace nebo cenovou transparentnost
- 1062  
01:14:37,150 --> 01:14:40,950  
na povrch by se dostala řada skvělých umělců.
- 1063  
01:14:41,451 --> 01:14:44,884  
Je vůbec možné vytvořit trh, který by stál za kvalitními umělci,
- 1064  
01:14:45,144 --> 01:14:51,313  
než pouhou elitu, která akorát ví jak vydělat peníze a zavděčit se sběratelům?
- 1065  
01:14:55,458 --> 01:14:59,536  
Akcie a dluhopisy jsou státem regulovány, tak proč ne trh umění?
- 1066  
01:15:01,542 --> 01:15:06,402  
Pár let zpět jsem pracoval společně s kongresem Spojených států na regulacích
- 1067  
01:15:07,603 --> 01:15:13,176  
a jako většina institucí, které se o regulace umění snažili, vzdala to i USA.
- 1068
- 01:15:14,917 --> 01:15:18,570  
Neustále se ptám, jak je možné, že trh umění nemá jedinou regulaci.
- 1069  
01:15:19,601 --> 01:15:25,374  
Je to hrozné, ale problémem je, že v tomto odvětví zkrátka nenajdete jediného chudého.
- 1070  
01:15:28,819 --> 01:15:32,652  
Vláda nad tím proto mávne rukou, protože kdo je obětí?
- 1071  
01:15:32,893 --> 01:15:36,626  
Stát ne, a proto je to nezajímá. Je to bazének bohatých.
- 1072  
01:15:42,592 --> 01:15:47,872  
<i>Byly zde předpovědi, co by se mohlo stát s finanční trhem v této zemi</i>
- 1073  
01:15:48,045 --> 01:15:49,032  
a právě dnes ráno při otevření burzy
- 1074  
01:15:58,809 --> 01:16:04,721  
Pokud se vláda bankéře rozhodne nežalovat, za to, co se stalo po 2008.
- 1075  
01:16:05,788 --> 01:16:11,868  
Převládá názor, že dění po propadu neneslo žádné oběti.
- 1076  
01:16:13,754 --> 01:16:17,974  
Uvědomte si, že co se děje na trhu, je pro tuhle sortu lidí nepodstatné.
- 1077  
01:16:19,333 --> 01:16:23,900  
Věřím, že trh s uměním by měl mít regulace.
- 1078  
01:16:24,081 --> 01:16:26,393  
I když tento názor není mezi ostatními oblíbený.

1079  
01:16:27,145 --> 01:16:30,045  
Jsem za to, aby se  
v galeriích uváděly ceny.

1080  
01:16:30,517 --> 01:16:34,858  
Stojím za tím, že tato malá  
změna může změnit celý trh k lepšímu.

1081  
01:16:36,192 --> 01:16:40,458  
Zavést regulaci na  
trhu umění je otázkou etiky.

1082  
01:16:41,778 --> 01:16:46,904  
Včera byla v novinách příhoda  
o sošce od Piccasa, které je teď v  
MoMA.

1083  
01:16:47,625 --> 01:16:50,425  
Jedna a ta samá soška  
byla prodána dvěma různými lidem.

1084  
01:16:51,458 --> 01:16:53,076  
{\an8}<i>Picasso prodán 2x... K  
nezaplacení</i>

1085  
01:16:52,000 --> 01:16:55,966  
Přesně tohle jsou věci,  
které na svět umění vrhají špatné  
světlo.

1086  
01:16:59,917 --> 01:17:04,049  
Je to trh, který není  
skoro vůbec regulován,

1087  
01:17:04,417 --> 01:17:10,054  
a to protože jeho zboží a komodity  
jsou různorodého charakteru.

1088  
01:17:11,705 --> 01:17:17,048  
Je těžké vydat zákon ohledně trhu,  
kde má každá položka vlastní příběh,

1089  
01:17:18,542 --> 01:17:24,048  
historii prodeje a to nejdůležitější,  
osobní vztah mezi kupcem a prodejcem.

1090

01:17:29,393 --> 01:17:33,393  
Dnes je doba, kdy si lidé  
koupí umění a ani ho neviděli naživo,

1091  
01:17:34,423 --> 01:17:39,532  
neviděli texturu, hloubku  
a pocit jaký ve vás opravdu vyvolá.

1092  
01:17:44,333 --> 01:17:48,366  
Od původní myšlenky umění  
a jeho účelu jsme rozhodně velmi  
daleko.

1093  
01:17:50,000 --> 01:17:55,100  
Před rokem jsem byla na večeři  
s Frankem Stellou a zeptal se mě:

1094  
01:17:55,754 --> 01:18:01,048  
„Vzpomenete si, kdy noviny vydaly  
příběh o umění na titulních  
stránkách

1095  
01:18:01,398 --> 01:18:04,394  
bez jakékoli zmínky o jeho ceně?"

1096  
01:18:07,667 --> 01:18:09,206  
Ne, nevzpomenu.

1097  
01:18:11,127 --> 01:18:14,306  
Do světa umění jsem se dostala  
ještě předtím než ho ovládly peníze.

1098  
01:18:15,320 --> 01:18:17,480  
Ještě před tím, než se na  
něm každý snažil vydělat.

1099  
01:18:17,560 --> 01:18:20,446  
Dříve umění nikoho  
nezajímalo, pokud ho nemiloval.

1100  
01:18:23,356 --> 01:18:29,365  
Být posedlý penězi není zdravé,  
a není to ani zdravý aspekt světa  
umění.

1101  
01:18:29,683 --> 01:18:31,363  
Peníze by neměly být vše.

1102  
01:18:32,292 --> 01:18:37,278  
Na druhou stranu, ceny  
umění lidí opravdu šokujou.

1103  
01:18:38,857 --> 01:18:41,837  
Dražší umění se nerovná kvalitnější.

1104  
01:18:41,958 --> 01:18:45,498  
Je to opět jen nějaká  
finta, jak vydělat peníze.

1105  
01:18:49,021 --> 01:18:52,627  
Myslím, že to neubližuje  
nám, ale hlavně kultuře.

1106  
01:18:53,958 --> 01:18:57,304  
Jsme v takové době, kdy se vytváří  
kvanta umění a to za jediným účelem,

1107  
01:18:57,432 --> 01:19:00,351  
zalíbit se na trhu a vydělat.

1108  
01:19:01,589 --> 01:19:04,756  
Zkrátka věci musí mít  
svůj důvod proč tady jsou,

1109  
01:19:05,537 --> 01:19:08,050  
ale ne vždy tomu  
tak je a pak vznikají zbytečnosti.

1110  
01:19:10,029 --> 01:19:13,489  
Potýkáme se s falešnou interpretací  
dějin umění a toho, co je důležité.

1111  
01:19:16,542 --> 01:19:22,168  
V dnešní době hodnotu umění určuje  
tržní cena a počet zaujatých  
celebrit.

1112  
01:19:27,958 --> 01:19:32,391  
Jen hrstka lidí je schopna vytvořit  
dílo,  
co ve světě opravdu něco zanechá.

1113  
01:19:34,263 --> 01:19:37,884

Nakonec, měřítko hodnoty  
je tvořeno lidmi, kteří už ani  
nežijí.

1114  
01:19:39,256 --> 01:19:40,956  
To neznamená, že to je ta jediná  
hodnota.

1115  
01:19:41,829 --> 01:19:45,169  
Myslím, že hodnota  
okamžiku, je dalším typem hodnot,

1116  
01:19:46,837 --> 01:19:48,037  
avšak nevydrží.

1117  
01:19:55,117 --> 01:19:57,637  
Je možné, že s moderním  
uměním jsme ve slepé uličce,

1118  
01:19:57,756 --> 01:20:02,009  
viděli jsme kupu investorů, kteří  
s koupi moderního umění šlápli  
vedle.

1119  
01:20:02,436 --> 01:20:06,586  
Ale s ověřenými kousky  
s historií, jako je kolekce Taubman,

1120  
01:20:06,747 --> 01:20:09,340  
to dle mě není bublina,  
ceny půjdou jen nahoru.

1121  
01:20:11,818 --> 01:20:15,621  
Nová úloha umění  
je sedět na zdi a vydělávat.

1122  
01:20:19,792 --> 01:20:21,488  
Položka 10: Čekaně nečekané

1123  
01:20:22,247 --> 01:20:27,905  
Cenová bublina nastane, když cena  
zboží  
roste rychleji než HDP, příjmy,  
inflace.

1124  
01:20:29,500 --> 01:20:31,973

To však nevydrží věčně a otázkou tak je,

1125  
01:20:32,440 --> 01:20:35,093  
jestli cena poroste pomalu,  
nebo se nafoukne rychle a praskne.

1126  
01:20:42,625 --> 01:20:47,583  
Asi jediná stabilní věc na  
umění od 50. let je, že cena vždy  
roste.

1127  
01:20:49,398 --> 01:20:52,379  
Umění už překonalo pár recesí,

1128  
01:20:53,747 --> 01:20:56,480  
znamená to ale, že ceny jsou  
udržitelné?

1129  
01:20:56,599 --> 01:20:58,946  
To co vidíme v síních, 150, 70  
milionů,

1130  
01:20:59,360 --> 01:21:00,360  
Určitě ne.

1131  
01:21:01,239 --> 01:21:07,066  
Přesně tyhle ceny vytváří dojem,  
že umění je něco na čem zbohatnete,

1132  
01:21:07,583 --> 01:21:08,946  
ale to není pravda.

1133  
01:21:09,385 --> 01:21:11,979  
Brzy na to všichni přijdou.

1134  
01:21:12,250 --> 01:21:15,228  
V jednu chvíli se to vše  
otočí a půjde to z kopce,

1135  
01:21:16,208 --> 01:21:21,655  
a až se to stane, každý bude vědět,  
které umění je kvalitní a opravdu  
přetrvá.

1136  
01:21:23,927 --> 01:21:29,614  
Jsem si jistý, že ta chvíle přijde  
a zůstane jen umění s opravdovou  
hodnotou.

1137  
01:21:31,368 --> 01:21:34,181  
Nakonec se to vždy nějak vyvrbí,

1138  
01:21:35,299 --> 01:21:38,627  
člověk dokáže ovládat  
trh s uměním jen krátkou dobu.

1139  
01:21:39,667 --> 01:21:43,046  
Nemám vůbec žádné obavy,  
za nějakých 50-100 let se vše ukáže.

1140  
01:21:43,385 --> 01:21:48,351  
Pokud umělec nebude známý dalším  
generacím, bude jasné, že byl  
protěžován.

1141  
01:21:49,167 --> 01:21:52,240  
Falešná sláva nevydrží.

1142  
01:21:53,125 --> 01:21:55,393  
Dějiny jsou nemilosrdné,

1143  
01:21:56,083 --> 01:21:58,691  
a co nepotřebují toho se zbaví.

1144  
01:22:12,417 --> 01:22:15,861  
Prodáno za 95 milionu dolarů.

## Bibliografie

### **Použitá audiovizuální díla:**

*Blurred Lines: Inside the Art World* [Dokument], 2017. Režie Berry Avrich. Produkce Jonas Prince. Canada.

### **Sekundární literatura:**

DÍAZ-CINTAS, Jorge, 2009. Introduction – Audiovisual Translation: An Overview of its Potential. In: Díaz-Cintas, Jorge. *New trends in audiovisual translation*. Tonawanda, NY: Multilingual Matters.

DÍAZ-CINTAS, Jorge, 2008. *The Didactics of Audiovisual Translation*. John Benjamins Publishing.

DÍAZ-CINTAS, Jorge, 2010. Subtitling. In: GAMBIER, Yves a Luc VAN DOORSLAER. *Handbook of Translation Studies: Volume 1. Translating and interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

DÍAZ-CINTAS, Jorge; REMAEL, Aline, 2007. *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing.

DÍAZ-CINTAS, Jorge; REMAEL, Aline, 2014. *Audiovisual Translation: Subtitling*. Routledge.

DROZEN, František, 1998. *Aukční síně*. 1. vyd. Praha: Vysoká škola ekonomická.

ESPASA, Eva, 2004. Myths about documentary translation In: *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

GAMBIER, Yves; GOTTLIEB, Henrik, 2001. *(Multi) Media Translation: Concepts, Practices, and Research*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

GOTTLIEB, Henrik, 2001. *Screen Translation: Six Studies in Subtitling, Dubbing and Voice-over*. 2nd ed. Copenhagen: University of Copenhagen, Center for Translation Studies.

IVARSSON, Jan; CARROLL, Mary, 1998. *Subtitling*. Simrishamn.

KNITTLOVÁ, Dagmar, 2000. *K teorii i praxi překladau*. 2. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého.

KNITTLOVÁ, Dagmar; Bronislava GRÝGOVÁ a Jitka ZEHNALOVÁ, 2010. *Překlad a překládání*. 1. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta.

LEVÝ, Jiří, 2012. *Umění překladau*. 4., upr. vyd. Praha: Apostrof.

MATAMALA, Anna, 2009. Main Challenges in the Translation of Documentaries. In: *New Trends in Audiovisual Translation*. Tonawanda, NY: Multilingual Matters.

PÁPOL, Tomáš; SOKOLÍČKOVÁ, Zdeňka, 2008. *Návrh systému podpory umělecké tvorby v ČR na základě porovnání mezinárodních zkušeností* [online]. Praha: Projektová a rozvojová agentura. Dostupné z: [www.mkcr.cz/assets/kulturni-politika/Studie-a-analyzy/Podporaumelecke-tvorby\\_1.pdf](http://www.mkcr.cz/assets/kulturni-politika/Studie-a-analyzy/Podporaumelecke-tvorby_1.pdf).



POŠTA, Miroslav, 2011. *Titulkujeme profesionálně*. Praha: Apostrof.

PEDERSEN, Jan, 2005 How is culture rendered in subtitles. In: *Proceedings of the Marie Curie Euroconferences MuTra: Challenges of Multidimensional Translation*. Saarbrücken: MuTra.  
Dostupné také z:  
[https://www.euroconferences.info/proceedings/2005\\_Proceedings/2005\\_Pedersen\\_Jan.pdf](https://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_Pedersen_Jan.pdf)

REMAEL, Aline, 2010. Audiovisual translation. In: GAMBIER, Yves a Luc van DOORSLAER. *Handbook of Translation Studies: Volume 1. Translating and interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

THOMPSON, Don, 2010. *Jak prodat vycpaného žraloka za 12 milionů dolarů: prapodivné zákony ekonomiky současného umění a aukčních domů*. 1. vyd. Zlín: Kniha Zlín.

TŘEŠTÍK, Michael, 2010. *Umění sbírat umění*. 1. vyd. Praha: Gasset.

VENUTI, Lawrence, 2018. *The translator's invisibility: A history of translation*. New York/London: Routledge.

### Legislativní dokumenty

Odstavec 1 § 2 zákona č. 26/2000 Sb., o veřejných dražbách. In: *Sbírka zákonů*. 18. 1. 2000. Dostupné též z:  
<http://portal.gov.cz/app/zakony/zakonPar.jsp?page=0&idBiblio=48866&recShow=1&fulltext=&nr=26~2F2000&part=&name=&rpp=15#parCnt>.

Odstavec 4 § 2 zákona č. 26/2000 Sb., o veřejných dražbách. In: *Sbírka zákonů*. 18. 1. 2000. Dostupné též z:  
<http://portal.gov.cz/app/zakony/zakonPar.jsp?page=0&idBiblio=48866&recShow=1&fulltext=&nr=26~2F2000&part=&name=&rpp=15#parCnt>.

Odstavec 1 § 30 zákona č. 26/2000 Sb., o veřejných dražbách o veřejných dražbách. In: *Sbírka zákonů*. 18. 1. 2000. Dostupné též z:  
<http://portal.gov.cz/app/zakony/zakonPar.jsp?page=0&idBiblio=48866&recShow=1&fulltext=&nr=26~2F2000&part=&name=&rpp=15#parCnt>.

### Online zdroje:

ABOUT. *Biennial Foundation* [online]. [cit. 22.4.2023]. Dostupné z:  
<https://biennialfoundation.org/about/our-story/>

- ARTPRICE.COM, 2013. *Your definite guide to art* [online]. [cit. 20.4.2023]. Dostupné z [https://imgpublic.artprice.com/pdf/art\\_stage\\_2013\\_en.pdf](https://imgpublic.artprice.com/pdf/art_stage_2013_en.pdf)
- BAMBIC, Anna, 2015. *Wide Walls* [online]. [cit. 22.4.2023]. Dostupné z: <https://www.widewalls.ch/magazine/what-do-art-dealers-do-explained>
- BUDAK, Adam, 2019. Introducing Valentyna Janů: I'm sry. *Národní galerie Praha* [online]. [cit. 22.4.2023]. Dostupné z: <https://www.ngprague.cz/udalost/210/introducing-valentyna-janu-i-m-sry>
- BUDAK, Adam, 2019. Introducing Sara Enrico. *Národní galerie Praha* [online]. [cit. 22.4.2023]. Dostupné z: <https://www.ngprague.cz/udalost/241/introducing-sara-enrico>
- KOSAŘ, Pavel, 2012. O trhu s uměním Jak obstát na aukci. *E15.cz* [online]. [cit. 22.4.2023]. Dostupné z: <https://www.e15.cz/byznys/ostatni/o-trhu-s-umenim-jak-obstat-na-aukci-919171>

## Anotace

Tato bakalářská práce se zabývá komentovaným překladem titulků k dokumentárnímu filmu *Blurred Lines: Inside the Art World* od režiséra Berryho Avriche a Jonase Prince z roku 2017. Teoretická část se zaměřuje nejprve na AVT jako samostatnou disciplínu, druhy AVT, jeho historii a problematiku, se kterou se překladatel potýká. Dále se krátce zmiňuji o samotném dokumentu *Blurred Lines*. V komentáři se zabývám především problematikou překladu dokumentárních filmů, překladem termínů spojených s galerijní problematikou a trhem umění a kulturně specifických prvků. Poslední část obsahuje titulky k samotnému dokumentu.

**Klíčová slova:** titulky, audiovizuální překlad, komentovaný překlad, *Blurred Lines*, dokument, terminologie

## Annotation

This bachelor's thesis deals with a commented translation of subtitles for the documentary film *Blurred Lines: Inside the Art World* directed by Berry Avrich and Jonas Prince in 2017. The theoretical part first focuses on AVT in the context of translation studies, types of AVT, its history, and problems that the translator deals with when translating audiovisual texts. I also briefly present the documentary *Blurred Lines* itself. In the commentary, I mainly deal with the issues of translating documentary films, translating terms related to gallery issues and the art market, and culturally specific elements. The last part of the thesis covers contains translated subtitles.

**Keywords:** subtitles, audiovisual translation, commented translation, *Blurred Lines*, terminology